

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE

Beaucoup de bruit pour rien

OPÉRA

EN

QUATRE ACTES & CINQ TABLEAUX

d'après SHAKESPEARE.

POÈME DE

Édouard BLAU



MUSIQUE

DE

PAUL PUGET

PARIS

AU MÉNESTREL, 2<sup>bis</sup>, rue Vivienne, HEUGEL & C<sup>ie</sup>

ÉDITEURS-PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, de traduction et de représentation réservés en tous pays,  
y compris le Danemark, la Suède et la Norvège.

Copyright by Heugel et C<sup>ie</sup> 1898.



*A MARIE PUGET.*

A toi l'hymne d'amour ! A toi l'hymne d'hymen !  
(Victor Hugo.)



# Beaucoup de bruit pour rien

OPÉRA EN 4 ACTES ET 5 TABLEAUX

*Représenté*

*pour la première fois à Paris, en Mars 1899, au Théâtre National de l'Opéra-Comique*

SOUS LA DIRECTION DE

M. ALBERT CARRÉ

---

L'ORCHESTRE DIRIGÉ PAR

ANDRÉ MESSAGER

---

## PERSONNAGES

<b>Don Pèdre d'Aragon</b> , roi de Sicile . . . . .	(BARYTON) . . . . .	MM. FUGÈRE.
<b>Léonato</b> , gouverneur de Messine . . . . .	(BASSE) . . . . .	VIEUILLE.
<b>Claudio</b> , } jeunes seigneurs, amis du roi {	(TÉNOR) . . . . .	LÉON BEYLE.
<b>Bénédict</b> , }	(TÉNOR) . . . . .	CLÉMENT.
<b>Don Juan</b> , frère bâtard de don Pèdre . . . . .	(BASSE) . . . . .	ISNARDON.
<b>Borachio</b> , affidé de don Juan . . . . .	(TÉNOR OU BARYTON) . . . . .	CARBONNE.
<b>Un moine</b> . . . . .	(BASSE) . . . . .	GRESSE.
<b>Un officier</b> . . . . .	(BASSE) . . . . .	DANGÈS.
<b>Héro</b> , fille de Léonato . . . . .	(SOPRANO) . . . . .	M <sup>lles</sup> MASTIO.
<b>Béatrix</b> , nièce de Léonato . . . . .	(SOPRANO) . . . . .	TELMA.
<b>Margarita</b> , suivante d'Héro . . . . .	(SOPRANO) . . . . .	M <sup>me</sup> DEHELLY.

Seigneurs de la suite du roi; Seigneurs et Dames, amis de Léonato;  
Jeunes filles de la suite d'Héro; Soldats; Peuple.

---

LA SCÈNE EST A MESSINE, AU XVI<sup>e</sup> SIÈCLE.

---

M. ALBERT VIZENTINI, Directeur de la Scène.

M. HENRI CARRÉ, Chef des Chœurs. — M. E.-F. PIFFARETTI, Chef du Chant.

---

Décors de MM. JAMBON et CARPEZAT. — Costumes dessinés par M. CH. BIANCHINI.



# TABLE

<i>PRÉLUDE</i> . . . . .	Pages. 1
--------------------------	-------------

## ACTE PREMIER

Au Palais de Léonato.

SCÈNE	I. — <b>Quelques Seigneurs, quelques Dames; puis Margarita et Borachio</b> . . . . .	4
SCÈNE	II. — <b>Don Pèdre, Don Juan, Léonato, Claudio, Bénédic, Borachio, Dames et Seigneurs</b> . . . . .	26
	(L'assemblée) <i>Honneur! Honneur au roi!</i> ... . . . .	28
	(Don Pèdre) <i>Devant tant de magnificence</i> ... . . . .	36
SCÈNE	III. — <b>Les mêmes, Héro, Béatrix, Margarita, Pages et Sulvantes</b> . . . . .	39
	(Héro, Béatrix) <i>Parfois un marbre solitaire</i> ... . . . .	41
	<i>SICILIENNE</i> . . . . .	56
SCÈNE	IV. — <b>Don Juan, Borachio</b> . . . . .	74
	(Don Juan) <i>Oui, c'est moi qu'on outrage</i> ... . . . .	76
	(Borachio) <i>Quand le sommeil vous prend</i> ... . . . .	80
SCÈNE	V. — <b>Claudio, Don Pèdre, Léonato</b> . . . . .	85
	(Claudio) <i>Ce n'était qu'une enfant encore</i> ... . . . .	87
SCÈNE	VI. — <b>Claudio seul; puis Héro</b> . . . . .	92
	(Héro, Claudio) <i>Tous les deux voulaient vous dire</i> ... . . . .	95
SCÈNE	VII. — <b>Héro, Claudio, Don Pèdre, Léonato</b> . . . . .	102
	<i>SERMENT</i> . . . . .	103
SCÈNE	VIII. — <b>Les mêmes, Seigneurs et Dames, Don Juan et Borachio; puis Béatrix et Bénédic</b> . . . . .	110
	(Don Pèdre) <i>Oui, seigneurs, quand l'épée est rentrée au fourreau</i> ... . . . .	114

## ACTE II

Les Jardins du Palais.

	<i>ENTR'ACTE</i> . . . . .	130
SCÈNE	I. — <b>Don Juan; puis Borachio</b> . . . . .	136
	(Voix au loin) <i>Nous sommes vainqueurs des destins moroses</i> ... . . . .	
SCÈNE	II. — <b>Bénédic</b> . . . . .	153
	<i>MADRIGAL</i> . . . . .	155
SCÈNE	III. — <b>Bénédic, Don Pèdre, Léonato; puis Béatrix</b> . . . . .	163
	(Béatrix, Bénédic, Don Pèdre, Léonato) <i>Oui, Seigneur, dans mon ciel si brillant</i> ... . . . .	165
SCÈNE	IV. — <b>Béatrix, Bénédic</b> . . . . .	184
SCÈNE	V. — <b>Don Juan, Borachio</b> . . . . .	188
SCÈNE	VI. — <b>Héro, Claudio</b> . . . . .	190
	(Héro, Claudio) <i>Comme un ruisseau docile</i> ... . . . .	193
	(Claudio) <i>Jusqu'au pur rayon matinal</i> ... . . . .	206
SCÈNE	VII. — <b>Claudio, Don Pèdre, Don Juan; puis Borachio</b> . . . . .	208
	(Don Pèdre) <i>Pleure, pleure librement, pauvre âme!</i> ... . . . .	223

## ACTE III

L'Intérieur d'une Église.

	Pages
SCÈNE I. — <b>Héro, un Moine.</b> . . . . .	231
(Héro) <i>Seigneur, au temps où ma faiblesse...</i> . . . . .	234
SCÈNE II. — <b>Héro, Béatrix ; puis Bénédic</b> . . . . .	238
(Béatrix, Bénédic) <i>D'un rayon tremblant et doux...</i> . . . . .	245
SCÈNE III. — <b>Les mêmes, Héro, Léonato, Claudio, Don Pèdre, Don Juan, Dames et Sei-</b> <b>gneurs, suite de Don Pèdre ; puis le Moine.</b> . . . . .	247
<i>MARCHE NUPTIALE et ÉPITHALAME.</i>	
(Le Moine) <i>Avant que les engage un éternel serment...</i> . . . . .	253
(Don Pèdre) <i>Du vieillard et du père...</i> . . . . .	262
(Claudio) <i>Et comment faut-il donc qu'on le nomme...</i> . . . . .	269
(La foule) <i>Honteux égarement ! indigne félonie !...</i> . . . . .	271
(Héro) <i>Ce témoin ! C'est celui qui connaît toutes choses...</i> . . . . .	285
SCÈNE IV. — <b>Béatrix, Léonato, Bénédic, le Moine, Dames et Seigneurs ; Héro inanimée.</b>	
(La foule) <i>Jour de deuil ! Jour d'effroi !...</i> . . . . .	292
(Léonato) <i>Qu'elle reste endormie !...</i> . . . . .	301

## ACTE IV

PREMIER TABLEAU

Les Remparts de Messine.

SCÈNE I. — <b>Un Officier, Soldats ; puis Borachio</b> . . . . .	310
(Borachio) <i>CHANSON.</i> . . . . .	315
SCÈNE II. — <b>Les mêmes, Don Pèdre, Claudio, Seigneurs de la suite du Roi.</b> . . . . .	326
SCÈNE III. — <b>Les mêmes, Bénédic</b> . . . . .	329
<i>INTERLUDE</i> . . . . .	346

DEUXIÈME TABLEAU

L'Église.

SCÈNE IV. — <b>Béatrix, Léonato, Jeunes Filles de la suite d'Héro ; Héro inanimée</b> . . . . .	348
(Béatrix, jeunes filles) <i>O douce enfant !...</i> . . . . .	351
SCÈNE V. — <b>Les mêmes, Claudio, Don Pèdre et Bénédic.</b> . . . . .	357
SCÈNE VI. — <b>Les mêmes, la Foule ; puis le Moine.</b> . . . . .	361
(Claudio) <i>Témoins de la démence...</i> . . . . .	362
(Claudio) <i>O chère âme deux fois sacrée...</i> . . . . .	368
(La foule) <i>Miracle ! miracle ! elle vit !...</i> . . . . .	376
(Héro) <i>Vous pensiez tous que j'étais morte...</i> . . . . .	382
(Tous) <i>Que l'amour, divin flambeau...</i> . . . . .	387







# BEAUCOUP DE BRUIT POUR RIEN

Abou  
1898  
P4911163

## PRÉLUDE.

Largo. (80 = ♩)

PIANO.

*fff*

*marcatissimo.*

*cresc.*

*tutta forza.*

*f*

*mf*

*pp*

arpègez serré

And<sup>te</sup> semplice. (60 = ♩)

*dolce.*  
una corda.  
*pp*  
*dim.*

*legato.*  
*cresc.*  
*poco f*

*dim.*  
*dolciss.*  
*poco*  
*f sost.*  
tre corde.

And<sup>te</sup> con moto (56 = ♩)

*dim.*  
*p dim.*

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *cresce* and *f*.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *sf*, *cresce.*, *ff*, and *f*. Includes *acc.* markings.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *sf*, *dim.*, *p*, and *pp*. Includes *m.g.* and *poco* markings.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *dim. al tremolo.* and *pp sempre.*

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *pp*, *dim.*, and *ppp*. Includes *una corda* and *cédez un peu* markings.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *ppp*. Includes *a Tempo.*, *dolciss. e semplice.*, and *tre corda* markings.

# ACTE PREMIER.

Grande galerie au palais de Léonato, le gouverneur de Messine.  
Vastes arcades au travers desquelles on aperçoit les jardins. Au loin, la mer.

## Scène I

QUELQUES SEIGNEURS, QUELQUES DAMES; puis MARGARITA et BORACHIO.

On entend, venant du port, des cris et des acclamations; le canon tonne, les cloches tintent, les trompettes sonnent; une longue rumeur joyeuse arrive jusqu'au palais.

Au fond de la galerie, debout sous les arcades, quelques Seigneurs regardent au dehors; quelques Dames les entourent et les interrogent.

**All<sup>o</sup> moderato.**

Sopr. et Contr.

FANFARES ET VOIX AU DEHORS.

Chœur  
dans  
la coulisse.

Ténors.

Basses.

RIDEAU

Orchestre  
dans  
la coulisse.

Cloches très éloignées.

Canon.

**All<sup>o</sup> moderato. (104 = ♩)**

PIANO

Trompettes très éloignées

Cloches.

*tr*

*tr*

*tr*

*tr*

*tr*

*tr*

*tr*

*tr*

*tr*

LES DAMES.  
Sopr. et Contr.

Parlez... voyez-vous rien en - co - re?

Trombones très éloignés.

*pp*

Detailed description: This block contains the musical score for the first system. It features a vocal line for Soprano and Contralto with the lyrics 'Parlez... voyez-vous rien en - co - re?'. The vocal line includes two triplet markings. Below the vocal line is a piano accompaniment for Trombones, marked 'Trombones très éloignés.', which consists of a series of triplets. The piano part includes a trill marked 'tr' and a dynamic marking of '*pp*'.

Ténors. LES SEIGNEURS.

Le vaisseau qui por - te le roi Entre au port, pa - voi -

Basses.

Le vaisseau qui por - te le roi Entre au port,

Trompettes.

Detailed description: This block contains the musical score for the second system. It features a vocal line for Tenors and Basses with the lyrics 'Le vaisseau qui por - te le roi Entre au port, pa - voi -'. The vocal line includes a triplet marking. Below the vocal line is a piano accompaniment for Trombones and Trompettes, marked 'Trompettes.', which consists of a series of triplets. The piano part includes a trill marked 'tr' and a dynamic marking of '*pp*'.

- sé, brillant comme une au - ro - - - rel!.. Le roi pa -

brillant comme une au - ro - - - rel!.. Le roi pa -

*cresc.*

Detailed description: This block contains the musical score for the third system. It features a vocal line for Tenors and Basses with the lyrics '- sé, brillant comme une au - ro - - - rel!.. Le roi pa -' and 'brillant comme une au - ro - - - rel!.. Le roi pa -'. The vocal line includes a triplet marking. Below the vocal line is a piano accompaniment for Trombones and Trompettes, marked 'Trompettes.', which consists of a series of triplets. The piano part includes a trill marked 'tr' and a dynamic marking of '*cresc.*'.

LES DAMES.

Sopr. et Contr.

Enfin!

-rait. Le peuple est en é moi... Il l'accla -

-rait. Le peuple est en é moi... Il le fê - te...

Sopr. et Contr.

*f*  
Vivat!

Ténors.

*f*  
Vi - vat!

VOIX AU DEHORS très éloignées.

1<sup>res</sup> Basses.

*mf*

Oh!

2<sup>des</sup> Basses.

*mf*

Oh!

Trompettes.

Cloches.

Tromb.

8

*tr*

*f*

(prêtant l'oreille)

Oui...

me...

Écou - tez!

Écou - tez!

*ff* Vi - ve le roi!

Vi - ve le roi!

*ff* Vi - ve le roi!

Vi - ve le roi!

*f* Vi - ve le roi!

*ff* Vi - ve le roi!

Vi - ve le roi!

*ff* Vi - ve le roi!

Vi - ve le roi!

Trompettes.

Cloches tacent.

*tr* maj

*tr* maj.

Vi - ve Vi - ve Vi - ve le roi!

Vi - ve Vi - ve le roi!

1<sup>res</sup> et 2<sup>des</sup> Basses.

Vi - ve Vi - ve Vi - ve le roi!

Ténors.

LES SEIGNEURS. L'ancre est je - té - - e...

Basses.

Cloches.

8- tr

*pp*



le vaisseau do - ci - le S'arrê - te près du bord. \_\_\_\_\_

et le vaisseau do - ci - le S'arrê - te près du bord. \_\_\_\_\_

Trombones.

8

tr

tr min.

VOIX AU DEHORS.

Sopr. *f*

Vi - vat!

1<sup>re</sup> Tén. *f*

Vivat!

2<sup>des</sup> Basses *f*

Vi - vat!

Trompettes.

8

tr

tr maj.

tr

LES SEIGNEURS.  
Basses.

Suivis de ses a - mis \_\_\_\_\_ Le gouverneur s'a -

*Tromp.*

8 *tr min.* *tr*

LES DAMES.  
Sopr. et Contr.

Et le roi?

Ténors

En - fin, don Père a mis Le

- van - ce... En - fin, don Père a mis Le

VOIX AU DEHORS.  
Sopr. *f* Vi - vat!

2<sup>ds</sup> Ténors. *f* Vi - vat!

1<sup>res</sup> Basses. *f* Vi - vat!

*Tromp.* Vi - vat!

*Tromb.*

8 *tr maj.* *tr* *tr*

Vivat! \_\_\_\_\_

pied sur le sol de Si - ci - - - - le!

pied sur le sol de Si - ci - - - - le!

*ff* Trompettes.

*cresc.*

8 *tr*

LES DAMES.

VOIX AU DEHORS.

Quels cris jo-yeux! \_\_\_\_\_

*ff* Vi - ve! Vi - ve! Vi - ve! Vi - ve!

*ff* Vi - ve! Vi - ve! Vi - ve! Vi - ve!

*ff* Vi - ve! Vi - ve! Vi - ve! Vi - ve!

Cloches.

*ff* Tromb.

8 *tr*

Bien-tôt il sera dans ces lieux.

Ténors.

LES SEIGNEURS. Bien-tôt il sera dans ces lieux.

Basses. (Ils quittent leur poste d'observation)

Bien-tôt il sera dans ces lieux.

Vi-ve le roi!

Vi-ve le roi!

Vi-ve le roi!

*leggiere e staccato.*

*p*

(Entre Margarita-poursuivie par Borachio.)

*dimin*

*poco cresc.*

BORACHIO.

Mar - ga - ri - - -

*dimin.*

*pp sempre staccato.*

MARGARITA.

Laissez...

- tal... pour - quoi fuis - tu si vi - - te? Non

*p*

*poco*

M.

Il faut que je vous quit - te. Le roi vient au pa - lais De no - tre gou - ver -

B.

pas! Un mot!.. Trompettes au loin.

*poco*

M. *neur; u - ne fê - te brillan - te l'at - tend, et mon devoir...*

*poco cresc.*

M. **BORACHIO.**  
*C'est affaire aux valets De l'al - ler re - ce - voir! Quant à*

*mf pp*

B. *toi, ma charman - te, Ton devoir c'est d'ai -*

*poco*

**MARGARITA (cherchant à lui échapper)** (Ils continuent à causer tout bas)

*Laissez-moi!* (tendrement, la retenant)

B. *- mer. Non, méchan - - - te!*

*cresc. mf dim. ppp una corda.*

Ténors.

LES SEIGNEURS.

*sotto voce.*

(entr'eux) Voi - ci Bo - ra - chi-o,<sup>(1)</sup>

Basses.

*sotto voce.*

Voi - ci Bo - ra - chi-o,<sup>(1)</sup>

*pp staccato.*

tre corde.

*cresc.*

le seigneur ca - valier Qui s'en vint hi - er nous appren - dre Qu'à Mes -

*cresc.*

le seigneur ca - valier Qui s'en vint hi - er nous appren - dre Qu'à Mes -

*cresc.*

*f*

- sine, au - jourd'hui, don Pèdre allait se ren - dre.

*f*

- sine, au - jourd'hui, don Pèdre allait se ren - dre.

Trompettes au loin

*mf tr*

*p*

<sup>(1)</sup> Prononcez *Bo-ra-ki-o*.

LES DAMES

Sopr. et Contr.

*mf*  
Il s'est fait du pa-lais \_\_\_\_\_ promptement familier,

*cresc.* *dim.*

*sotto voce.*  
Et s'en - tre - tient dé-jà du - ne fa-çon fort ten - dre

*pp*

*dolce.*  
A - vec Mar - ga - ri - ta, la sui - van - te, d'Hé - ro!

*ppp*

MARGARITA (minaudant, à Borachio)

Vous é - testrop pres - sant...

BORACHIO

On ne fest jamaistrop!

*staccato.* *cresc.* *do.* *molto cresc.*



(s'apercevant qu'on les observe)

(bas à Borachio)

a Tempo 1°

M. *Silen - ce!*

Sopr. et Contr. *f dim. rall.* (Peu à peu les Dames et les Seigneurs se rapprochent de Margarita et de Borachio)

VOIX AU LOIN. *f dim. rall.* *Vivat!*

Ténors. *f dim. rall.* *Vi.vat!*

Basses. *f dim. rall.* *Vi.vat!*

*Vi - ve le roi!*

*a Tempo 1° dolce.*

(Haut, et comme continuant une conversation commencée)

M. *mf* *Oui,* no - tre joie est gran - de as - su - ré -

M. - ment A - près de si longs jours d'absen - - - ce De re -

*p*

M. - voir no - tre roi.

BORACHIO (railleur)

Don Pèdre est - si char -

*poco leggiero e staccato.*

(vivement, voyant les Seigneurs s'approcher d'eux)

M.  
On connaît ses exploits dans les récen - tes guer - res!..

B.  
- mant!

(entr'eux, avec un mouvement d'indignation)

Ténors.

LES SEIGNEURS. Comment!..

Basses.

Comment!..

*dolce.*  
*p*

M.  
(bas)  
Taisez-vous!

(toujours railleur)

B.  
Oh! *legg.* De tous petits combats de famil - le! C'è - tait Entre frè -

*sf* *dim.* *pp* *stacc.* *sf*

(Les Seigneurs s'avancent vivement vers Borachio)

B.  
- res Qu'on se battait!

*pp* *sf* *f* *cresc.* *sf* *sf*

Ténors. **Più lento.** *f*

LES SEIGNEURS. (sévèrement, à Borachio) Vous ne sau-

Basses. *f*

Vous ne sau-

**Più lento.** (80 = ♩) *dimin* *legato e sonoro.*

*ff*

*p*

*allarg.* *dim.*

- riez du moins con - tes - ter sa clémen -

- riez du moins con - tes - ter sa clémen -

*dim.*

*allarg.*

*poco cresc.*

*sf*

*dim.*

**1<sup>o</sup> Tempo. BORACHIO.** **Largo.**

En vé-ri-té!

- ce! *f* A don Juan, le bâtard, —

- ce! *f* don Juan, le bâtard. —

**1<sup>o</sup> Tempo.** (104 = ♩) **Largo.** (104 = ♩) le double plus lent.

*legg. e stacc.*

*p* *poco* *f marcato.*

a Tempo.

allarg.

(toujours sur le même ton)

B. *6*  
A la reconnais-

le frè - re révolté, Il octroya sa grâ - ce.

le frè - re révolté, Il octroya sa grâ - ce.

allarg. a Tempo.

dim. *legg. e stacc.* *p*

1<sup>o</sup> Tempo.

B. - san - ce Condamner le vaincu c'est redoubler l'offen -

1<sup>o</sup> Tempo (404 = ♩) le double plus vite.

*mf* *pp* *sf* *pp* *sf*

B. - se.  
LES DAMES.  
Sopr. et Contr. (les arrêtant, à demi voix)  
Vous voyez bien qu'il est Du parti de don Juan.

(avec colère)  
Eh! quoi...

LES SEIGNEURS.  
Eh! quoi...

*f* *cresc.* *sf* *pp e stacc.*

Stesso tempo.

Tel maî - tre...

Tel valet!

(avec mépris, en s'éloignant de lui)

(Les fanfares et les acclamations éclatent au dehors, très rapprochés cette fois)

Tel valet!

Sopr. et Contr.

VOIX AU DEHORS plus rapprochées

Ténors.

Basses.

Viv - vat!

Viv - vat!

FANFARES AU DEHORS plus rapprochées

Tromp.

ff

Stesso tempo.

tr

f

tr

f

*f*  
Entendez-vous? \_\_\_\_\_

*f*  
C'est don

(Les Seigneurs remontent au fond de la galerie et regardent au dehors)

*f*  
C'est don

Vi . . ve! Vi . . ve!

Vi . . ve! Vi . . ve!

*ff*  
Vi . . ve! Vi . . ve!

*ff*  
Tromb.

*tr*



*tr*

MARGARITA (vivement, à Borachio)

Le roi!.. je pars.

BORACHIO (vivement)

Mais je

Pè - dre... il s'a - van - ce.

Pè - dre... il s'a - van - ce.

Vi - ve! Vi - ve! Vi - ve le roi!

Vi - ve! Vi - ve! Vi - ve le roi!

Vi - ve! Vi - ve! Vi - ve le roi!

*p* leggiero.

(bas)

te re-verrai?.. Dans le jar - diñ, ce soir, pendant la dan -

*sempre ff*

*tr*

*pp*

MARGARITA (hésitante) (vivement)

Seigneur!.. Je n'ai rien dit! A -

- se... Tu l'as juré! Co - quet - te! Tu ne m'as pas dit non!..

*cresc.*

*f*

*tr*

*cresc.*



(Elle s'enfuit)

M.  
\_ dieu!

Sopr. et Contr.

*f*  
Voici le

DAMES et SEIGNEURS.

Ténors.

*f*  
Voi-ci le roi! Voici le

(redescendant en scène)

Basses.

*f*  
Voi-ci le roi! Voici le

Vi - ve le roi!

VOIX AU DEHORS.

Vi - ve le roi!

Vi - ve le roi!

Tromb.

*cresc.*

(tacent)

*tr maj.*

*m.g.*

*sf*

*p*

## Scène II

DON PÈDRE, DON JUAN, LEONATO, CLAUDIO, BÉNÉDICT, BORACHIO,

DAMES et SEIGNEURS, amis de Léonato; SUITE de don Pèdre.

**All<sup>o</sup> maestoso.** (avec les Sopr. et Contr. du Chœur)

roi!

DAMES  
et  
SEIGNEURS. (avec les Ténors du Chœur)

roi!

(avec les Basses du Chœur)

roi!

**All<sup>o</sup> maestoso.** (100 = ♩) *cresc. poco a poco.*

PIANO.

(La scène est envahie par la suite de don Pèdre et de Léonato précédant ceux-ci. Des soldats se rangent

au fond de la galerie)

*mf* *cresc.* *cresc.*

*sempre cresc.*

*f*

*sf cresc. marcato.*

(Don Pèdre paraît; tout le monde se range sur son passage et s'incline devant lui. Près du roi se tiennent

*ff*

Léonato, Claudio et Bénédicte. A quelques pas, don Juan que Borachio est venu rejoindre)

*cresc.*

*sempre cresc.*

Sopr. *fff*  
 Honneur! Hon - neur au

Contr. *fff*  
 Honneur! Hon - neur au

L'ASSEMBLÉE.  
 Ténors. *fff*  
 Honneur! Hon - neur au

Basses. *fff*  
 Honneur! Hon - neur au

*sosten.*  
 roi!

*sosten.*  
 roi!

*sosten.*  
 roi!

*sosten.*  
 roi!

Honneur! Honneur au

Honneur! Honneur au

Honneur! Honneur au

Honneur! Honneur au

8

*tr*

3 3 3 3

*sosten.*

roi!

*sosten.*

roi!

*sosten.*

roi!

*sosten.*

roi!

8

*tr* *tr* *tr*

3



*sf* 8  
roi!

*sf*  
roi!

*sf* 8  
roi!

*sf*  
roi!

*sf*  
*sempre fff*  
6

*sempre fff*  
A lui nos cœurs

*sempre fff*  
A lui nos

1<sup>rs</sup> Ténors. *sempre fff*  
A lui nos

2<sup>ds</sup> Ténors. *sempre fff*  
A lui nos

1<sup>res</sup> Basses. *sempre fff*  
A lui nos cœurs

2<sup>des</sup> Basses. *sempre fff*  
A lui nos

6

et no - tre foi  
cœurs et no - tre  
cœurs et no - tre  
et no - tre foi  
cœurs et no - tre

Detailed description: This system contains five vocal staves. The first staff is a soprano line with lyrics 'et no - tre foi'. The second staff is an alto line with lyrics 'cœurs et no - tre'. The third staff is a tenor line with lyrics 'cœurs et no - tre'. The fourth staff is a bass line with lyrics 'et no - tre foi'. The fifth staff is a bass line with lyrics 'cœurs et no - tre'. The music is in a common time signature and features various melodic lines with slurs and accents.

8

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the first system. It consists of two staves, treble and bass clef. The music is characterized by dense, rhythmic chordal textures. A measure rest of 8 measures is indicated at the beginning of the system.

A lui nos  
foi A lui nos  
foi nos cœurs et no - tre  
A lui nos cœurs et no - tre  
A lui nos cœurs et no - tre  
foi A lui nos cœurs

Detailed description: This system contains six vocal staves. The first staff is a soprano line with lyrics 'A lui nos'. The second staff is an alto line with lyrics 'foi A lui nos'. The third staff is a tenor line with lyrics 'foi nos cœurs et no - tre'. The fourth staff is a bass line with lyrics 'A lui nos cœurs et no - tre'. The fifth staff is a bass line with lyrics 'A lui nos cœurs et no - tre'. The sixth staff is a bass line with lyrics 'foi A lui nos cœurs'. The music continues with similar melodic and harmonic patterns as the first system.

8

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the second system. It consists of two staves, treble and bass clef. The music continues with dense, rhythmic chordal textures. A measure rest of 8 measures is indicated at the beginning of the system.



cœurs A lui no - - - tre  
 cœurs A lui no - - tre  
 foi A lui nos cœurs et no - - tre  
 foi A lui nos cœurs et no - - tre  
 foi A lui nos cœurs et no - - tre  
 cœurs A lui no - - - tre

The first system consists of six vocal staves and two piano accompaniment staves. The vocal parts are arranged in a choir setting with four voices (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, Bass 1, Bass 2). The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

foi. Qu'au loin l'écho ré - pè - - te  
 foi. Qu'au loin l'écho ré - pè - - te  
 1<sup>rs</sup> et 2<sup>ds</sup> Tenors.  
 foi. Qu'au loin l'écho ré -  
 foi. *marcato.* Qu'au loin l'écho ré -  
 foi. Et que l'écho ré -

Tromp.  
*poco meno*

The second system continues the vocal and piano parts. It includes a section for the first and second tenors. The piano accompaniment includes a section for trumpets, marked *poco meno*. The overall texture is rich with vocal harmonies and instrumental accompaniment.

Ces cris: \_\_\_\_\_

Ces cris: \_\_\_\_\_

-pè - - - te

-pè - - - te

-pète au loin

Ces cris: \_\_\_\_\_

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc. molto.*

*tutta forza.* >

Honneur! \_\_\_\_\_

*tutta forza.* >

Honneur! \_\_\_\_\_

*tutta forza.* >

Honneur! \_\_\_\_\_

*tutta forza.* >

Honneur! \_\_\_\_\_

cris: Honneur! \_\_\_\_\_

*tutta forza.* >

Honneur! \_\_\_\_\_

Hon - - -

Hon - - -

Hon - - -

Hon - - -

Hon - - -

Hon - - -

Violons. 8

*fff*

Ped.

*marcato il basso.*

neur! sosten. sosten. sosten. sosten. sosten. sosten.

(D'un geste bienveillant don Pèdre salue l'assemblée)

neur! 8

marcato.

DON PÈDRE (à Léonato)  
largement déclamé.

De... long. dimin.

Ped.

**Moderato**

D. P.  
 3 3  
 - vant tant de ma\_gni-fi - cen - - - ce Il faut, cher gou\_ ver -

**Moderato (senza rigore di Tempo.)**

*mf*  
 Ped.

D. P.  
 - neur, Que mon é - lo - ge re\_com - men - - ce!

*mf*  
*marcato.*  
*cresc.*  
 Ped. ☆ Ped. ☆

**Poco meno.**

D. P.  
 On aurait dû - - me pré\_ ve - nir De quel art dans Messine on ordon - ne les

*p*  
*p*  
 cédez un peu.

**All<sup>o</sup> con spirito.**

D. P.  
*léger.*  
 fê - - tes; J'au - rais de l'A - ra

**All<sup>o</sup> con spirito. (12♩ = ♩)**

*p* *ten.*  
*pp* *leggiero.*

D. P. *-gon a - vec moi fait ve - nir*

D. P. *Tous les his - to - ri - ens et sur - tout les po -*  
*eres - - - cen - - - do.*

*cresc.* 5 *b2* 3

**1<sup>o</sup> Tempo.**

D. P. *- è - - - tes. A - fin de lou - er digne - ment Une hos pi - ta - li -*

**1<sup>o</sup> Tempo.**

*f* *mf*

D. P. *- té qui m'enchan - - - te...et me tou - - - che.* *un poco rit.* **a Tempo 1<sup>o</sup> Più lento.**

*cresc.* *dim.* *ff* *dim.*

*f* *suivez.*

**a Tempo 1<sup>o</sup> Più lento.**

LÉONATO (s'inclinant ravi)

Un seul mot a suf - fi, tombant de vo - tre bou - che.

Largo.

BORACHIO (effrayé)

(vivement)

Seigneur! Y pensez.

DON JUAN (bas à Borachio)

La bouche est prompte au compliment!... Il faut toujours qu'il caresse et qu'il flat - te!

Largo (Mouv. de la Scène I)

*mf marcato.*

Allegro.

CLAUDIO (qui a entendu, à Bénédicte)

Oh! le bâtard ja - loux!

BÉNÉDICT (à Claudio)

Oh! l'a - me scélé - ra - te!

Allegro.

-vous!..

# Scène III

LES MÊMES, HÉRO, BÉATRIX et leur escorte, PAGES et SUIVANTES; parmi ces dernières MARGARITA.

Entrent Héro et Béatrix; elles tiennent chacune un bouquet de roses; près d'elles des pages portent des corbeilles de fleurs.

Moderato. (72 = ♩)

PIANO. *f e legato.* *brillante. tr*

CLAUDIO (apercevant Héro)

*p* *cresc.* *f* Dieu!

DON PÈDRE (apercevant les jeunes filles, à Léonato)

Ah! cher Lé - o -

na - to, di - tes - moi

*dolce.*

quel - les sont Ces deux en - fants

*brillante. tr*

D. P.  
 deux-seurs — peut-ê - - - tre, Qui - ci je vois pa - -  
 8  
 dolce.

D. P.  
 - raî - - - tre Des ro - - ses à la main et des lys sur le  
 8  
 3  
 dim.  
 p

C. P.  
 front? — — — — —  
 LÉONATO.  
 La blonde a nom Hé - ro, seigneur, — et  
 a Tempo poco rit.  
 poco rall.  
 dolce.  
 6  
 dim.  
 pp  
 dolce.

c'est ma fil - le, La seu - le que le ciel ait vou - lu m'ac-cor-der, —  
 3



sans lenteur:

*semplice.*

L. *mf* *pp* *crise.*

L'au - - - tre, c'est Béa - trix, - ma nièce et ma pu - pil - le!

DON PÈRE. cédez.

*dim.*

**Moderato semplice.**

*f* *mf* *pp* *rit.* *dim.*

C'est un ravissement que de les regarder! -

cédez. **Moderato semplice. (80=♩)**

(Les deux jeunes filles se sont avancées de quelques pas vers le Roi).

HÉRO (au Roi).

*poco* *dim. molto.* *dolciss. e legato.* *poco*

Par -

*dolce e semplice.*

H. *mf* *pp* *poco* *poco* *poco*

- fois un mar - bre soli - tai - - - re Sous un ciel noir toujours fer.

BÉATRIX (au Roi). *dolce e semplice.*

Par - fois un mar - bre soli - tai - - - re

*cresc.*

H. *cresc.*  
\_ me Tris - tement re\_cèle u - ne ter - re Où

B.a. *cresc.*  
Sous un ciel noir toujours fermé Tris - te - ment re\_cèle u - ne

*poco cresc.*

*dim.*

H. *dim.*  
rien enco - re n'a germé.

B.a. *dim.*  
ter - re Où rien enco - re n'a germé.

*pp* *poco* *dimin.*

*dolce.*

H. *dolce.*  
Mais dans l'azur qui se réveil - le Dès que s'allume un rayon

B.a. *dolce.*  
Mais dans l'azur qui se réveil - le

*dolciss e legato.*

*crese.* *poco f* *cédez.*

H. d'or. Le va - se de - vient la cor - beil - - - le

B.ca. Dès que s'allume un rayon d'or, Le va - se de - vient la cor - beil - -

*crese.* *poco f* *col canto.*

*crese.* *poco f*

*poco rit.* *dim.* *ritard.* *a Tempo.*

H. Où le printemps met son tré - sor. \_\_\_\_\_

B.ca. le Où le printemps met son tré - sor. \_\_\_\_\_

*poco rit.* *suivez.* *a Tempo.*

*p* *pp* *dim.* *dolciss.* *poco*

*semplice.*

H. Il est ain - si sur vo - tre rou - - - te, 0

*semplice.*

B.ca. Il est ain - si sur vo - tre

*semplice.*

*crese.* *f*

H. rois aux doux fronts é - cla - tants, Plus d'une â - me qui trem - ble et

B. rou - - te, *crese.* *f* O rois aux doux fronts é - cla - tants, Plus d'une

*crese.*

H. dou - - te D'un se - cours im - ploré long - temps. \_\_\_\_\_

B. à - me qui trem - ble et dou - - te D'un se - cours im - ploré long -

**a Tempo.**

*dolce.*

H. Mais, in - clinés sur la souffran - - ce,

B. - temps. *dolce.* Mais, in - clinés sur la souff.

*rall.* *a Tempo.*

*m.g. dim. molto. dolciss. e legato.*

H. *cresc.*  
En pas - sant vous avez sou - ri Et dans les cœurs l'es - pé -

B.a. *cresc.*  
- fran - ce. En pas - sant vous avez sou - ri Et dans les

H. *poco f* *cédez.* *poco rit.* *dim.* *pp* *ritard.* *a Tempo*  
- ran - ce, Ra - meau divin, a - refleu - ri.

B.a. *poco f* *p* *dim.* *pp*  
cœurs l'es - péran - ce. Ra - meau divin, a - refleu - ri.

*col canto.* *poco rit.* *suivez.* *a Tempo.*

*poco f* *p* *pp dim.* *dolciss.* *poco*

DON PÈDRE (il s'approche d'elles en souriant et prend quelques fleurs des bouquets offerts).

Ces fleurs se - ront bientôt fa - né - es, Un

II. P. jour suffit à les ter - nir; Mais en moi res - te -

*cresc.* *dimin.*

a Tempo.

rall.

dolce.

senza rigore di tempo

D. P.

ra de qui les a don\_né es Ce parfum é\_ter\_

D. P.

nel qu'on nom\_me souve\_nir.

Più lento.

CLAUDIO (à Bénédiet, en désignant Hero).

dolce.

L'ASSEMBLÉE.

Sopr. Contr. *pp*

1<sup>rs</sup> Ténors. *dolce. 3*

2<sup>ds</sup> Ténors. *pp*

Basses. *pp*

cédez. Le charme

Des cieus, de grâce or\_né es, ELles semblent ve\_nir! —

De beauté, de candeur, toutes deux couron\_né es, Des cieus elles semblent ve\_nir! —

De can\_deur cou\_ron\_né es, Des cieus elles semblent ve\_nir! —

De can\_deur cou\_ron\_né es, Des cieus elles semblent ve\_nir! —

Più lento. cédez.

**Allegretto. (88 = ♩)**

C. *est sans pareil de sa grâce naï - ve!*

BÉNÉDICT (distraitemment)

Sans doute elle a Quelques attraits,

**Allegretto.**

*p* *mf* *tr. m* *tr. m*

C. (souriant). *cédez. dim.* **Andantino.**

Héro? Eh! que me fait ce - la!

*cresc.* *mf*

Bén. mais l'humeur agressi - ve. Non, Béatrix!

**Andantino. (72 = ♩)**

*f* *mf* *suivez.* *dolce cantabile.*

**Sans lenteur.**

LÉONATO (s'avançant vers Claudio).

*f* *3*

Un message m'a fait con - naî - tre Les servi - ces rendus par

**Sans lenteur. (80 = ♩)**

*p* *louré*

L. vous à no - tre maî - tre; Soy - ez donc bienvenu, seigneur, en ma mai -

*mf* *dimin.*

CLAUDIO (s'inclinant).

De grâ - ce...

DON PEDRE (qui s'est rapproché). *f* 3

Il a rai - son! —

- son. —

*p* *loure.* *cresc.*

(s'adressant à tous ceux qui l'entourent)

D'u - ne tris - te querelle, heureusement fi - ni - e, Pour toujours de mon

*fp* *fp* *fp*

*rit. poco.* a Tempo.

(s'avancant vers don Juan les mains tendues). *cresc.*

coeur l'amer-tume est ban - ni - e Puisqu'aujour -

suivez. a Tempo. *cresc.* *f* *cresc.*

(Don Juan répond d'assez mauvaise grâce à l'étreinte de son frère et s'incline d'un air contraint).

d'hui je presse un frère entre mes bras! — Mais si je n'en reparlais

Le double plus lent. *ff* *dimin. molto.* *pp*



Moderato.

rall.

D. P. pas Je semblerais grossir le nombre Des souverains trop vite ingrats!

Moderato.

suivez.

p poco sf dim. p

(à l'assemblée).

All<sup>o</sup> con moto.

sotto voce et très déclamé.

D. P. Oui, sei - gneurs, dans une heu - re

All<sup>o</sup> con moto. (132 = ♩)

f dim. pp sf

D. P. som - bre Oú le dernier es -

sf

D. P. - poir sem - blait é - vanoui Tout à

mf cresc. f dimin.

*cresc.*

D. P.

coup — un sauveur m'est ap - pa - ru... C'est

*pp* *sf* *sf* *cresc.*

HÉRO (à part).

Lui!

D. P.

lui... — c'est lui! Sa valeur ar -

Soprani. *f* Honneur!

Contr. *f* Honneur!

Ténors. *f* Honneur!

Basses. *f* Claudi-o!.. Honneur!

Claudi-o!.. Honneur!

*f* *sf* *sf* *dimin.* *p* *sf*

D. P.

-rê - te la défail - te. Et d'u - ne mort cer - tai - - ne il

*mf* *cres* *cen* - do.

*sf* *marcato.*

stentato.

All<sup>o</sup> maestoso (1<sup>o</sup> Tempo).

D. P.

a gar-dé mes jours. —

Honneur !

L'ASSEMBLÉE.

Honneur !

Honneur !

Honneur !

Honneur !

All<sup>o</sup> maestoso (1<sup>o</sup> Tempo).

8

ten. *f* suivez. *sf*

DON JUAN (avec colère, à part).

Ce

Hon - neur à Clau - di-o!

Hon - neur à Clau - di-o!

Hon - neur à Clau - di-o!

Hon - neur à Clau - di-o!

Clau - di-o, \_\_\_\_\_ tou - jours! \_\_\_\_\_

Honneur! \_\_\_\_\_

Honneur! \_\_\_\_\_

Honneur! \_\_\_\_\_

Honneur! \_\_\_\_\_

Detailed description: This system contains the first vocal entry. The bass line starts with a vocal line in G major (one flat) with lyrics 'Clau - di-o, \_\_\_\_\_ tou - jours! \_\_\_\_\_'. Above it are four staves for other voices, each with a 'Honneur!' line. The piano accompaniment features sixteenth-note runs in the right hand and chords in the left hand. A measure rest '8' is indicated at the start of the second measure.

Lui!.. \_\_\_\_\_

Hon - neur à Clau - - - di.o!

Hon - neur à Clau - - - di.o!

Hon - neur à Clau - - - di.o!

Hon - neur à Clau - - - di.o!

Detailed description: This system contains the second vocal entry. The bass line has a vocal line with lyrics 'Lui!.. \_\_\_\_\_' followed by 'Hon - neur à Clau - - - di.o!'. Above it are four staves for other voices, each with a 'Hon - neur à Clau - - - di.o!' line. The piano accompaniment continues with similar textures, including sixteenth-note runs and chords. A measure rest '8' is indicated at the start of the second measure.

*largement déclamé.*

DON PÈDRE.

Mais aujour -  
 toujours! — tou - jours!

*dimin*

- d'hui tous les cœurs sont en fê -

*p* *cresc.*

- te; Ne son geons plus, — et c'est là mon dé -

*f* *p*

*allarg. a Tempo.* *allarg. a Tempo.* *ritard. dolce.*

- sir, — Qu'à la paix, — au bon heur, — à la -

*a Tempo.* *a Tempo.*

*dim.* *f* *f* *f*

suivez. suivez. suivez.

a Tempo.

CLAUDIO.

Allegro.

Vi - - vat! \_\_\_\_\_

BÉNÉDICT.

Vi - - vat! \_\_\_\_\_

BORACHIO.

Vi - - vat! \_\_\_\_\_

D. P.

-mour, au plai - sir! \_\_\_\_\_

LÉONATO.

Vi - - vat! \_\_\_\_\_

Soprani.

Vi - - vat! \_\_\_\_\_

Contr.

Vi - - vat! \_\_\_\_\_

L'ASSEMBLÉE.

Ténors.

Vi - - vat! \_\_\_\_\_

Basses.

Vi - - vat! \_\_\_\_\_

a Tempo.

Allegro. (426 = ♩)

rit.

*p* > *sf* suivez.

*f*

*ff*

C.

B<sup>cn</sup>.

B.

L.

(Des danseurs envahissent la galerie  
en agitant leurs tambours basques).

8

**Stringendo.**

8

8

*Il s'en va Il s'en va*

56 **Alla Siciliana.**

(On danse dans le fond de la galerie; les Seigneurs et les Dames se promènent par couples).

**All<sup>o</sup> giocoso. (144=♩.)**

*ff* *louré.* *sf marcato.*

**Ténors.**  
SEIGNEURS.  
**Basses.**

Le ciel — a  
Le ciel — a

*meno f* *sf*

**DAMES.**  
Sopr. et Contr.

Sur nos fronts res-plen-  
des reflets d'au - ro - re  
des reflets d'au - ro - re

*sf*



- dit le jour

Le ciel a des reflets d'au-ro-

Le ciel a des reflets d'au-ro-

Sur nos fronts res-plen-dit le jour;

- re,

- re,

2<sup>ds</sup> Ténors. *doux et chanté*

1<sup>res</sup> Basses. *doux et chanté*

En - i

En - i

*legato.*

*p*

- vres de par-fums, de mu-sique et d'a-mour,

- vres de par-fums, de mu-sique et d'a-mour, I - ci res-

*dim.*

*dim.*

*poco*

*p*

Sopr. *p* *p legato.*  
 Ré\_vons! En\_i\_vrés de par\_fums, de mu\_sique et d'a\_

Contr. *p legato.*  
 En\_i\_vrés de par\_fums, de mu\_sique et d'a\_

1<sup>rs</sup> Ténors. *p legato.*  
 En\_i\_vrés de par\_fums, de mu\_sique et d'a\_

2<sup>ds</sup> Ténors. *p legato.*  
 En\_i\_vrés de par\_fums, de mu\_sique et d'a\_

1<sup>res</sup> Basses. *p legato.*  
 Restons en\_core! En\_i\_vrés de par\_fums, de mu\_sique et d'a\_

2<sup>des</sup> Basses. *p legato.*  
 \_tons! En\_i\_vrons nous d'a\_

En\_i\_vrés de par\_fums, de mu\_sique et d'a\_

*ppoco*

*p dim.*  
 \_mour, Rê\_vons en\_co\_re!

*p dim. pp dim.*  
 \_mour, Rê\_vons, rê\_vons en\_co\_re!

*p dim. pp dim.*  
 \_mour, Rê\_vons, rê\_vons en\_co\_re!

*p pp dim.*  
 \_mour, Rê\_vons, rê\_vons en\_co\_re!

*p*  
 \_mour, Rê\_vons, rê\_vons en\_co\_re!

*p*  
 \_mour, Rê\_vons, en\_co\_re!

*p* *f* *sf*

(Héro s'avance vers Claudio qu'elle n'a pas cessé de regarder)

CLAUDIO (à Bénédiet)

Re - gar - de, Béné-dict, - el - le

*sf sf p*

vient par i - cil..

Sopr.

Contr.

*mf*  
Rê - - - vons!

1<sup>rs</sup> Ténors.

*mf*  
Rê - vons en - - - co - re!

L'ASSEMBLÉE

2<sup>ds</sup> Ténors.

*mf*  
Rê - vons, rêvons en - co - re!

1<sup>res</sup> Basses.

*mf*  
Rê - vons en - - - co - re!

2<sup>des</sup> Basses.

*mf*  
Rêvons en - co - re!

*ff mf ff*

## HÉRO (à Claudio)

Sopr. *mf* Mon père m'a fait lire en l'his-

1<sup>rs</sup> Ténors. Ré\_vons! *p*

Ai - mons!

*mf* *pp*

H. - toi - re ro\_mai - ne Qu'on offrait au vainqueur des cou\_ron - nes de chô - ne;

(souriant doucement)

H. Je n'ai pour vous, seigneur, que des ro - - - ses.

(Elle détache une touffe de rose placée à son corsage et la lui offre, rougissante et baissant les yeux.)

## BÉATRIX (à Bénédiet)

CLAUDIO (avec émotion, et prenant les fleurs)

Mer - ci!

Peut - ê - tre pensiez -

*leggiere.* *pp*

Bén. *-vous que, moi. — j'allais aus - si Vous of - frir quelque fleu - ret - te?*

BÉNÉDICT.

*trium* *trium* J'au-

Bén. *-rais par un re - fus soudain Ae - cueil - li cette offre in - dis - cre - te.*

Bén. *Les ro - ses de vo - tre jar - din*

*sf p*

BEATRIX.

*Vrai -*

*Doi - vent a - voir quel - ques é - pi - nes!*

*sf p* *sf*

Bra. *ment!* Je comprends — oh! — je comprends

CLAUDIO (à part, respirant les roses données par Héro)

*dolce* Oh! — les sen\_teurs di - vi - nes!

Bra. (très railleuse)  
vo - tre dé - dain. Vous crai - guez la

Bra. moin - dre pi - què - re Et j'aurais dû me sou - ve - nir Que

Bra. de la guer - re, sans bles - su - re, On vous

Bra. voit tou - jours re - ve - nir.

BÉNÉDICT (sur le même ton)

Ne faut - il pas que je mé -

Bra. - na - - ge Des jours qui me sem - blent si

*cresc.*

Bra. doux A - lors que j'ai cet a - van - ta -

*f* *dim.* *p*

3<sup>e</sup>cn. - ge De les pas - ser bien loin de vous.

*mf* *p* *dim.* *coll.*

## DON PÈDRE (étonné, à Léonato)

a Tempo.

D'où vient cet - te que - rel - le?

*pp* *legg.* *cres.* *cen.*

## LÉONATO (souriant)

N'en pre - nez pas d'en - nuï. — En - tre ma

*do.* *dim.* *pp*

niece et lui — C'est la guerre — é - ter - nel -

*cresc.*

## DON PÈDRE.

Il se pour - rait que l'un fut de

*mf* *p* *cresc.* *f* *p*

*le.*



D. P. l'autre a - mou - reux? \_\_\_\_\_

L. \_\_\_\_\_ (riant)

Je crois qu'ils le

*crese.* *f* *p*

L. sont tous les deux! \_\_\_\_\_

Sopr. Contre.

L'ASSEMBLÉE

Ténors. *f*

Basses. *f*

Vi-vat!

Vi-vat!

*ces - cen - do.* *f*

*ff*

Vi-vat!

*ff*

Le

*ff*

Le

*crese. molto.* *f* *ff*

*ff*  
Sur nos fronts resplen-

ciel — a des reflets d'au-ro — — re,

ciel — a des reflets d'au-ro — — re.

-dit le jour;

I - ci — res - tons, restons en - co - -

I - ci — res - tons, restons en - co - -

(L'assemblée acclame **stringendo**)

En - i - vrés de par-fums d'a - mour. —

- re, **Vivat!** —

- re, **Vivat!** —

**stringendo.**

8

don Père et Claudio qui se promènent au milieu des groupes)

(Les danses s'arrêtent)

Sopr. *cresc.* *fff*  
Vi\_vat! Vi\_vat! Vi\_vat!

Contr. *cresc.* *fff*  
Vi\_vat! Vi\_vat! Vi\_vat!

*cresc.* *fff*  
Vi\_vat! Vi\_vat! Vi\_vat!

*fff*  
Vi\_vat! Vi\_vat!

8

*dim.*

*dim.*

*dim.*

*dim.*

8

di - mi - nu - en - do .

HÉRO (à Béatrix, en suivant Claudio du regard)

*ad lib.* 3 3 3

Quelle douceur il porte en son ma - le vi - sa - ge  
suivez.

*p* *dim.* *pp*

Allegretto. (1<sup>o</sup> Tempo)

H. *BÉATRIX (distrainement)* *Chudio?*

*Peut-être il a D'assez doux yeux, — mais quelle humeur sauva - ge!*

*Allegretto. (1<sup>o</sup> Tempo)*

*mf*

*cresc.*

*cédez.*

*(souriant) dim.*

*Audantino. (1<sup>o</sup> Tempo)*

H. *Eh! que me fait ce - la!*

*Bva. mf* *(Les danses recommencent)*

*Bénédict.* *Audantino. (1<sup>o</sup> Tempo)*

*mf* *suivez.* *dolce cantabile.* *m.d.*

**1<sup>o</sup> Tempo.**

*LÉONATO (au roi, avec un geste au dehors)*

*Sous u - ne tente, en ce jar - din dres - sé - e,*

**1<sup>o</sup> Tempo.**

*pp*

L. *Mon roi trou - ve - ra ce que les hé -*

L  
 - ros Ce pen - dant n'ai - ment guè - re... Un mo - ment

The first system shows a vocal line in bass clef with lyrics '- ros Ce pen - dant n'ai - ment guè - re... Un mo - ment'. Below it is a piano accompaniment with treble and bass staves. The music is in a minor key with a 2/4 time signature.

DON PÈDRE.  
 Ex - cel - len - te pen - sé -

L  
 de re - pos. — *leggiero.*

The second system features a vocal line in bass clef with lyrics 'Ex - cel - len - te pen - sé -' and 'de re - pos. —'. The piano accompaniment includes the instruction '*leggiero.*' and a dynamic marking '*pp*'. The music continues with a light, flowing accompaniment.

D.  
 P. - e! En ef - fet je suis las... —

The third system shows a vocal line in bass clef with lyrics '- e! En ef - fet je suis las...'. The piano accompaniment features a more active texture with chords and moving lines in both hands.

(souriant)  
 D.  
 P. las de tant ad - mi - rer!

The fourth system features a vocal line in bass clef with lyrics '(souriant) las de tant ad - mi - rer!'. The piano accompaniment continues with a rhythmic accompaniment, ending with a final cadence.

Sopr. *p* Rê -

Contr. *p* Rê - - - - - vous!..

1<sup>er</sup> Ténors. *p* L'ASSEMBLÉE Rê - vous en - - - - - co - rel!..

2<sup>ds</sup> Ténors. *p* Rê - vous, - - - - - rêvons en - co - rel!..

1<sup>es</sup> Basses. *p* Rê - vous en - - - - - co - rel!..

2<sup>des</sup> Basses. *p* Rêvons en - co - rel!..

*sf p*

(Le Roi s'éloigne avec Léonato; tout le monde les suit. La foule s'écoule lentement ainsi que les groupes des danseurs.)

- vous!..

1<sup>er</sup> Ténors. *pp* *dim.*

Ai - nous! - - - - -

*dim.* *pp*

*poco.*

*poco.*

(Claudio demeure en contemplation devant Héro qui, rêveuse, est restée en place) CLAUDIO (à part, avec extase)

Pourrait -

on rencon - trer cré - a - tu - re plus bel -

*poco cresc.*

*mf dim.*

le!

BÉNÉDICT (revenant vers Claudio)

Viens - tu,...

*pp*

(comme éveillé en sursaut)

C. Me voi - ci.

(Tous deux s'éloignent.)

Clau - di - o?

*mf* *pp* *dim.* *court.* *ppp*

*poco cresc.*

BÉATRIX (à part, regardant Héro)

À quoi donc son - ge - t - el - - le?

*dim.* *ppp*

(haut)

(Héro tressaille comme a tressailli Claudio et, silencieuse, sort avec Béatrix)

Bra. Hé - ro... viens!

*cresc.* *mf*

(Borachio s'est rapproché de Margarita et va la suivre, don Juan l'arrête d'un mot)

DON JUAN (à Borachio) sombre.

Reste i - ci!

*dim.* *p* *dim. molto.*



Ténors. *pp*

Le ciel — a des reflets d'au - ro - re!..

SEIGNEURS (dans la coulisse)

Basses. 1<sup>es</sup> *pp*

Le ciel — a des reflets d'au - ro - re!..

*ppp* *poco sf* *poco sf* *leggieriss.*

DAMES (dans la coulisse)

Sopr. *dolciss.* *smorz.*

Sur nos fronts res-plen-dit le jour!..

*dolciss.* *ppp*

*una corda.*

(Les derniers couples de seigneurs et de danseurs disparaissent) *poco.*

*md.* *Ped.*

(Don Juan reste seul avec Borachio)

*poco.* *rit.*

*un pochissimo rit.*

*perdendosi.*

*poco > dim.* *tre corde.*

## Scène IV

DON JUAN, BORACHIO.

**Allegro agitato.** (144 = ♩)

PIANO.

*sf* *cresc.* *ff*

DON JUAN.

Tu l'as bien en - ten - du ...

*sf*

D. J. ce bon roi, ce bon frè - re!

*sf*

**Poco più di moto.**

D. J. En louant mon vain - queur, ———— comme il sa -

**Poco più di moto.** (160 = ♩)

*mf* *cresc.*

*marcato.*

-vait bien faire \_\_\_\_\_ En moi \_\_\_\_\_ vi - brer \_\_\_\_\_  
 di - mi -

un dou - lou - reux é - - cho!  
 nu - en do -

a piacere a Tempo.  
 Ah! je le hais, \_\_\_\_\_ Ce  
 a Tempo.  
 suivez. *ff marcato.* *m.g.*

Clau - di - o!  
*ff* *moins f*

*très véhément et très marqué*

**f**

Oui! e'est moi qu'on ou - tra - - - ge

*mf ma marcato*

**sf**

à l'instant qu'on le fé - - - te!

**sf**

C'est pour m'a - voir per - du - - - qu'on l'ac -

*cresc.*

- cla - - - me sau - - - veur! - - - Sa

**sf**

gloi - - - re vient de ma dé - fai - - te!

*ff* *m.g.* *dim.* *p* *m.d.* *f* *changez les mains.* *dim.*

Il a ma hon - - - te pour hon -

*p* *f* *dim.* *p*

**BORACHIO** (essayant de le calmer).

Seigneur !..

neur!

*f* *cresc.* *ff*

(court).

*f*

Largo.

DON JUAN. *marcato.*

*ff*

Ah! \_\_\_\_\_ qu'il me soit donné de met - tre dans sa vi - - e Un

*Largo. (104 = ♩)*

*ff marcato.*

peu de ces tourments \_\_\_\_\_ dont par lui j'ai souffert,

*cresc.*

Et je n'aurai plus rien, \_\_\_\_\_ dans ma rage \_\_\_\_\_ as - souvi - - e.

*sf* *sf* *fff*

A réclamer du ciel... \_\_\_\_\_ ou \_\_\_\_\_ de l'enfer!

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *m.d.* *sf* *fff*

BORACHIO. *dolce.*

Seigneur, pourquoi tant de colè -  
sivez.

*dimin. molto. p*

**Allegretto scherzando et con spirito.**

-re?.. Ce qui vous reste est en -core assez doux! —

**Allegretto scherzando et con spirito.**  
(132 = ♩)

*pp e legg. pp*

Ah! laissez di - re et laissez fai - re! Vi - vez tran - quil - le -

*pp*

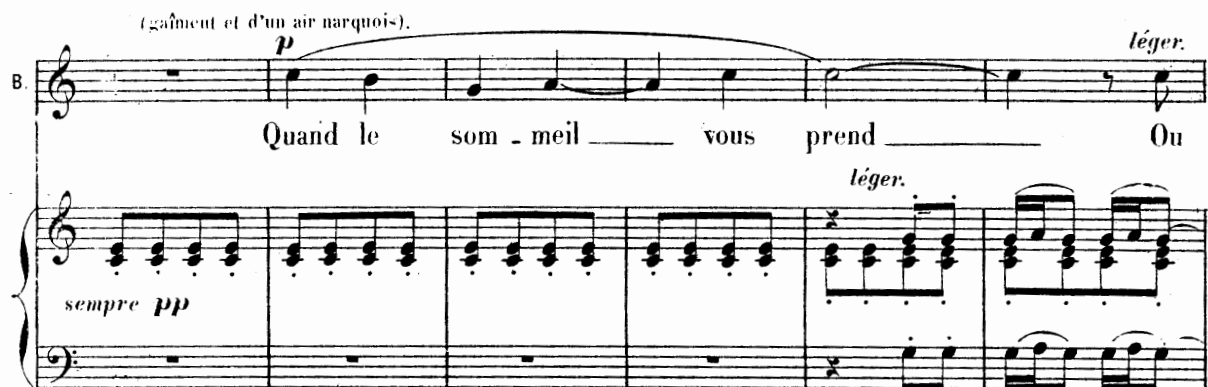
*dimin.*

-ment en ne songeant qu'à vous! —

*p pp*

(gaiement et d'un air narquois).

*p* *léger.*

B. 

Quand le som - meil — vous prend — — — — — Ou

*sempre pp* *léger.*

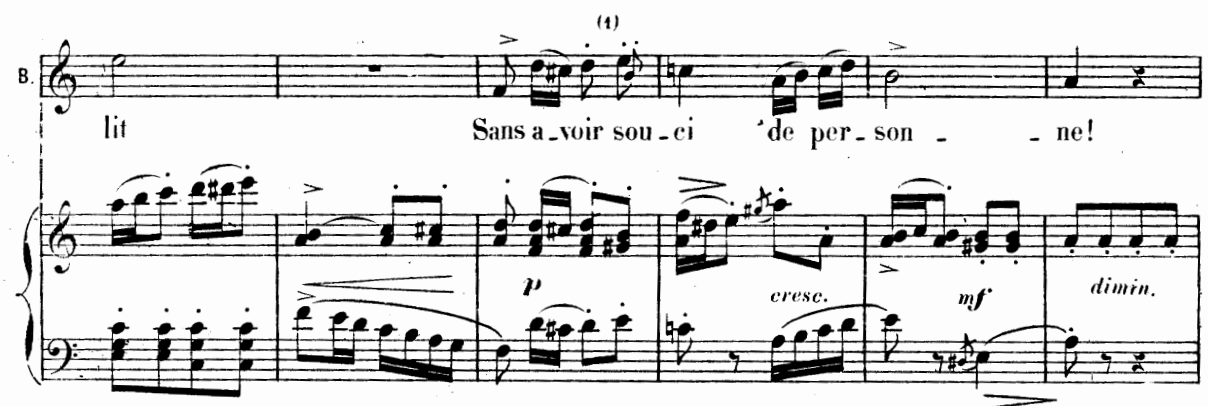
*léger.*

B. 

bien vous a - bandon - - ne Couchez-vous en plein jour, ou quit - tez vo - tre

*leggero.*

(4)

B. 

lit Sans a - voir sou - ci 'de per - son - - ne!

*p* *cresc.* *mf* *dimin.*

*giocoso* *cresc.*

B. 

Lorsqu'il vous plaît de boire, — é - ven - trez une ton - ne - Et vi -

*pp* 3

(4) Faire dans ce morceau toutes les variantes, ou n'en faire aucune.



B.

-dez vo - tre verre aussi - tôt qu'il s'em - plit

Sans a - voir sou - ci de per - son - ne!

*p* *cresc.* *mf* *dimin.*

*dolce.*

Si l'a - mour vous pa - rait chez nous trop mo - no - to -

*pp*

- - ne Cou - rez vous faire ture au pa - ys du le - vant

*f* *mf*

B. *Sans a - voir sou - ci de per - son - ne!*

*p cresc. mf dimin.*

B. *sotto voce, ma deciso. cresc. molto.*  
*Enfin, si le dé - sir vous tient*

*pp cres - ceu - do.*

B. *(♩ = ♩) (très narquois.) p*  
*d'u - ne cou - ron - ne, (♩ = ♩) Al - lez la de - man -*

*f pp*

B. *(♩ = ♩) p p p*  
*- der au barbier d'un cou - vent...*

*p p p sf*

Variantes  
p<sup>r</sup> baryton  
(ad. lib.)

son

risoluto

rit. poco. a Tempo. (♩=♩)

Sans a - voir sou - ci de per - son - ne!

DON JUAN. (avec rage)

Ah! ce Clau - di - rit. poco. a Tempo. (♩=♩)

cresc. f. ff marcantissimo.

(cherchant à l'apaiser)

Sei - gneur!..

- o! je le hais! je le hais! Et quand lui -

(vivement)

Quelqu'un... du si - len - ce!

- ra le jour de la ven - gean - ce...

cresc.

(regardant au dehors). **Più animato.**

C'est lui! **Più animato.** Viens, je ne

puis sup-por-ter sa pré-sen-ce! (Il va pour sortir et s'arrête en

*cresc.*

**BORACHIO (à part). Un peu retenu.**

Donnez donc des conseils! on ne les suit jamais! —  
 examinant du côté par où vient Claudio). (avec un geste menaçant).

**Un peu retenu. (1<sup>o</sup> Tempo)** Claudio!.. malheur à

*sf pp*

(regardant don Juan en riant).

jamais! jamais! (Ils sortent rapidement).

toi! je te hais! je te hais!

*f cresc. ff*

CLAUDIO, DON PÈDRE, LEONATO.

Ils entrent en causant tous trois avec animation.

Stesso Tempo.

PIANO.

First system of piano accompaniment. The treble staff contains triplets of eighth notes with dynamic markings *cres.* and *m.d.* (mezzo-dolce). The bass staff features a steady accompaniment with triplets.

CLAUDIO (très animé)

Seigneur Léona - - to, Si - - re, de vous en pri - e,

Vocal line for Claudio, marked *f* (forte) and *très animé*. The melody is in a high register with many triplets. The piano accompaniment continues with triplets.

Plus de refus, de raille-ri - e Si dou - ce qu'elle soit. Cet a -

DON PÈDRE. *f*

Mais pourtant...

Vocal line for Don Pedro, marked *f* (forte). The melody is in a lower register with triplets. The piano accompaniment features a *dimin.* (diminuendo) section followed by a *p* (piano) section and then a *f* (forte) section.

Poco meno.

veu Je n'ose encor le fai - re; Que le roi, que le père Le fassent en mon

Poco meno.

Vocal line for Claudio, marked *dim.* (diminuendo) and *rit.* (ritardando). The melody is in a high register with triplets. The piano accompaniment features a *p* (piano) section followed by a *cresc.* (crescendo) section and then a *f* (forte) section.

cresc.

suivez.

**a Tempo.** **Largo.**

C. *nom!*  
**DON PÈRE** (*souriant*).  
*Quel feu!*

**LÉONATO.** *doux et grave.* *dim. pp*  
*S'il ne m'est pas trop diffi - ci - le D'admettre que ma fille ait*

**a Tempo.** **Largo. (48 = ♩)**

**Andantino semplice** (*quasi Allegretto*).  
*(vivement).* *f* *dolce.*

C. *Non! Non! — pas le premier*

L. *droit à quelque amour, Si grande passi - on, éclore au premier jour... —*

**Andantino semplice** (*quasi Allegretto*).  
*pp sf f dolce.*

C. *cresc.* *pp*  
*jour!.. Traversant cette vil - le, Je l'ai vue autre - fois, — vous*

*Andantino.*  
ritard. *dolce e semplice.*

c. vous en souvenez. ——— Ce n'é-tait qu'une enfant en -

*Andantino. (60 = ♩)*  
ritard. *dimin.*  
*pp legato.*

*poco cresc.*

c. - co - re, Un ange aux grands yeux é-ton-nés ——— Qui semblaient regretter — l'au-

*legato.* *poco cresc.*

*dim.* *smorz.*

c. - ro - re Des cieux — à peine a - ban - donnés! ———

*dimin.* *dolciss.*

c. Moi, ——— je croyais n'a - voir pour ré - - - ve

*(peu marqués les sf)*  
*sf sempre pp sf sf sf simile.*

c. *Que d'é - cou - ter, sol - dat joy -*

*caldando un poco.* *cresc.*  
*- eux, L'ar - den - te ru -*  
*caldando un poco.*  
*cres - - cen - - do - - poco - - a - - poco.*

*6.* *- meur qui se lè - - ve Sous les*

*c.* *molto cresc.*  
*pas des vic - to - ri -*  
*cres - - cen - - do.*



a Tempo. poco rit.

- eux.

a Tempo. poco rit.

*f* *cresc.* *dolce.* *dimin.*

a Tempo. *dolce ed espress.* *dimin.* *cédez.*

J'ai compris, à revoir l'an\_ ge devenu femme, Que je parlais a\_lors de sa grâ\_ ce char.

a Tempo. *legato.* *suivez.*

a Tempo. *pp*

- mé Et que j'a\_vais l'es - poir, i\_gnoré de mon

a Tempo. *pp*

*cresc.* *f* *cresc.*

à - me, En re\_ve - nant vainqueur,

*m.g.* *cresc.* *f* *cresc.*

*p* *dimin.* *dimin.*

de re - ve - nir aimé!

*pp* *dimin.* *ppp* *dolciss.* *3*

DON PÈDRE (à Léonato).

Vous l'enten - dez? —

LÉONATO. *mf*

Que ma fil - le pronon -

*sempre dolce.* *dim.* *pp*

*dimin.* (Il fait quelques pas).

- ce! Mon ar - rêt sera sa ré - pon - se... Elle est, je crois, de ce côté!

*mf* *dimin.* *pp* *m.d.*

CLAUDIO (à don Pèdre).

*un poco più di moto.*

Parlez aussi! Toujours un prince est é - couté.

DON PÈDRE (souriant).

*un poco più di moto.* *Si*

*crese.* *mf*

D. P. *dim.*  
 je te commandais de n'aimer plus, peut-ê - tre Tu ferais toi-mê - me con -

**animato.**  
 CLAUDIO (suppliant). **1<sup>o</sup> Tempo.**  
 cedez. Si - - re! (avec honté, en s'en allant).  
 - naître Que mon pouvoir n'est pas il limi - té. Es -

suivez. **animato.** **1<sup>o</sup> Tempo.** **3** **3** **3**  
*dimin.* *cresc.* m.g. *f.* *cresc.*

3 P. -pè - re! LÉONATO (de même). (Ils sortent tous deux).  
*dolce.*  
 Espè - - re!

*pp dimin.* *ppp*

*dimin.* m.g.

## Scène VI

CLAUDIO seul; puis HÉRO.

Stesso tempo.

CLAUDIO. *p*

Es - pè - - - re! C'est bien là le mot qu'à dit son

Stesso tempo.

PIANO. *dolciss.* *ppp*

court. **All<sup>o</sup> appassionato.** *f*

c. pè - re!.. Oui! je

**All<sup>o</sup> appassionato.** (158 = ♩)

c. veux Es - pé - rer!..

c. Car, sans el - - - le, je ne peux Plus vi - - -

(Héro paraît du côté opposé à celui par lequel sont sortis don Pèdre et Léonato)

*vre!*

**Ben moderato** (le double plus lent)

*cresc.* *p*

**HÉRO** (à part, apercevant Claudio)  
*sotto voce.*

C'est lui! \_\_\_\_\_

(tressaillant en apercevant Héro)  
*sotto voce.*

Hé-ro!

*dim.* *m.g.* *pp*

(Héro traverse lentement la galerie après avoir répondu par une inclination de tête au profond salut de Claudio)

*p* *dim.* *espress.*

**HÉRO** (revenant sur ses pas)

Vous me voulez par-

(arrêtant d'un mot Héro prête à disparaître)

**CLAUDIO**

Pardon!

(à part)  
*sotto voce.*

Je trem - ble!..

*pp*

H. *- ler?*

C. *(vivement)* *dimin.*  
 Non! non! ce n'est pas moi! C'est votre père

H. *semplice.*  
 Que

C. *ppp*  
 et c'est le roi Qui vous cherchaient dans l'instant même ensemble.

H. peuvent-ils avoir A me di - re tous deux?

C. *ritard.* *dim.* *a piacere.* *court.*  
 Ah! jecrois le savoir.

*Andante.*  
*ritard.* *f* *dim.*

**Moderato.** (souriant, mais avec un accent passionné)  
*contenu.*

Tous les deux \_\_\_\_\_ vou -

**Moderato. (88 = ♩)**  
*pp*

*poco.*

- laientvous di - re Qu'on n'a pas reçu du ciel \_\_\_\_\_

*dim.* *pp*

Doux regard \_\_\_\_\_ et doux souri - re Pour causer tour -

*poco cresc.*

*contenu.*

- ment cruel, \_\_\_\_\_ Et \_\_\_\_\_ que c'est grandir l'of -

*dim.* *pp* *cres - cen -*

*poco allarg. stentato.*

*cresc.*

*f* *3*

*cresc.*

*poco allarg.*

- fen - se Que de partir et laisser, Sans leur pré -

*poco* *poco.* *poco f* *cresc.*

- do

*revenez au mouv!* *a Tempo.* *dim.* *dim. e sotto voce.* *3* *dim.*

- ter assistan - ce, Ceux que l'on a pu blesser.

*revenez au mouv!* *a Tempo.*

*sf* *dim.* *pp* *poco*

*cédez.* *a Tempo.* *HÉRO (souriante et émue)* *dolce.*

Est - il vrai que

*cédez.* *a Tempo.*

*dim.* *pp*

*H.* *8*

l'on s'expo - se A causer cru - el tourment

*poco cresc.* *dim.*



H. *8-*

Pour a - voir sou - ri sans eau - - - se Ou re - gar - dé

*pp* *più f*

H. *8-*

vaguement? Mais si j'ar - rive à com -

*dim* *pp*

H. *8-*

- pren - - dre Le mal que j'ai fait souffrir, \_\_\_\_\_

*cresc.* *res - cen - do poco a poco.*

H. *8-*

Sans doute on sau - ra m'appren - - - dre Comment je

*f* *dim.* *p* *dim.*

*poco ritard.* **a Tempo.**

H. *dois le guérir.*

**un poco animato.**

CLAUDIO (*s'animant*)

*poco ritard.* **a Tempo.**

*pp*

Ne sa-vez-vous donc pas — un poco animato.

*cresc.*

C. — qu'on peut, — d'u-ne pa-ro-le, Fai-re que pour toujours —

*cresc. poco a poco.*

C. u-ne pei- - - ne s'en vo- - - le, Ou, d'une

*f*

*ritard.* **ancora di più.** **1<sup>o</sup> Tempo.**

C. au- - tre, don-ner l'é-ter-nel-le dou-leur?

*ritard.* **ancora di più.** **1<sup>o</sup> Tempo.** *dim.*

*dim.* *mf* *dim.* *sf*

suivez.

HÉRO (souriante et confuse)

Je craindrais, peu sa-vante en l'art du beau lan-

*pp*

-ga - - - ge, Au lieu de ré-pa-rer, d'ag-graver le dom-

*dim.*

*poco cresc.* *mf* *dim.*

-ma - - - - ge, Et... jecrois que me

*ritard.*

*p* *dim.*

ancora di più a Tempo animato.

tai - - - re est en-cor le meilleur!

CLAUDIO (vivement)

ancora di più a Tempo animato.

*ppp* *suivez.* *cresc. molto.*

H. *(avec joie)* suivez.

C. *(avec élan)* Ah! —

- co - re... Ne partez pas en - co - re... Je vous aime, Hé -

*mf* *f* suivez.

H. *a Tempo.* *(à part)* *(Léonato et don Pèdre paraissent et s'arrêtent au fond de la scène. Claudio ne les aperçoit pas)*

C. *(tombant à ses genoux)* Il m'ai - - - me!..

- ro! Je vous ado - - - re!..

*a Tempo.* *cresc.* *sf*

H. *Andantino.* *espress.* *ritard.*

C. *Andantino.* *ritard.*

Il m'ai - - - me!

*dolce.* *dim.*

H. *a Tempo 1º* CLAUDIO *(anxieux)*

C. *a Tempo 1º* Au cri de mon cœur é - per -

*pp*

c. *du Ré-pon - dez par un môt. rien qu'un*

c. *poco allarg. stentato. revenez au mouv!* *Héro se tait, souriant à son père qui s'avance vers elle)*

*mot... un seul mot d'es - péran - ce!..*

*poco allarg. revenez au mouv!*

c. *a Tempo. (suppliant) poco ritard.*

*Par pitié!..*

*a Tempo. poco ritard.*

c. *1<sup>o</sup> Tempo.* *(Claudio redresse la tête et voit Héro le front sur l'épaule de son père. Il pousse un cri de joie)*

*Dieu!*

*a Tempo senza rigore.* *LÉONATO (s'avancant)*

*Son silen - ce N'a-t-il pas ré-pon - du?*

*a Tempo senza rigore.* *1<sup>o</sup> Tempo.*

## Scène VII

HÉRO, CLAUDIO, DON PÈRE, LÉONATO.

All<sup>o</sup> moderato.

CLAUDIO.

(Il se relève vivement et court à don Pèdre)

PIANO.

All<sup>o</sup> moderato. (100 = ♩)

DON PÈRE (guitement à Claudio)

Tu nous a don - né mandat de con - fi - an - ce

CLAUDIO.

Ah!

Et quand nous re - ve - nons, tout est con - clu sans nous!

prin - ce, ma joie est im - men -

C. - se!

LÉONATO (doucement à Héro)

Est-ce donc Claudio

*dim.* *p*

HERO. *dolce.*

Mon père, je le

que tu veux pour é : poux?

*dim.* *pp*

cédez. *And<sup>te</sup> con moto.* (Geste extasié de Claudio)

veux, si je le tiens de vous. *And<sup>te</sup> con moto. (56 = ♩)*

cédez. *smorzando.* *ppp* *sf*

LÉONATO (à Claudio, avec une gravité douce)

Ju rez-  
legato e  
sonoro.

*sf* *cresc.* *p* *f* *cresc.* *p*

L. *vous de rester fi - dè - le Aux ten - dres - ses du pre - mier jour? — L'âme en - fer -*

L. *- mée — en ce corps frè - le — A tant be - soin de pur a - mour! —*

L. *Comme une colombe é - chap - pé - e — Au nid que l'on o - se trou - bler, — Le*

L. *mon - de qui l'aurait trom - pé - e La ver - rait bientôt s'en - vo - ler! —*

*a Tempo, sans lenteur.*

*a Tempo, sans lenteur.*

*suivez.*



## CLAUDIO (solemnement)

Par la sé - ré - ni - té de toute la na - tu - re Par

c. tout ce que l'on voit sous le clair fir - mament De doux et de sa -

c. - cré, d'au - guste et de char - mant, cédez. a Tempo. 0

*dim.* *cédez. dolce.* **a Tempo.** *cresc.*

*poco sf* *dim.* *p* *dim.* *pp*

c. pè - re qui se - rez mon pè - re, je le ju - re!

*dim.* *f* *poco marcato.*

*cresc.* *pp* *mf*

c. Vo - tre fille à ja - mais peut re - po - ser sans peur Sa main blanche en ma

*dim.* *p* *dim.*

Un poco più di moto.

HÉRO (à part)

O pro-  
main, son front blanc sur mon cœur!

*p* *cresc.* *poco f*

Un poco più di moto.

- mes - se bé-ni - - - e! in - ef-fa - - ble dou-

- cœur!

*poco allarg.* **1<sup>o</sup> Tempo.**

CLAUDIO. *f* très accentué.

*poco allarg.* Et je vous jure en -  
**1<sup>o</sup> Tempo.**

*cresc.*

- cor — que la mort el - le mè - me De nos jours

c. *seu - lement é - tein - dra le flam - beau!*

c. *contenu. cresc.*  
*Cet a-mour doit sur-vivre a l'é-trein - te su-*

c. *-pré - me; Nous res - terons u - nis par de-*

c. *ritard. a Tempo.*  
*-là le tom - beau!*

LÉONATO. *f*

*a Tempo. Dieu reçoit le ser - ment... dim.*

HERO (avec ravissement)

*pp* rallent.

Sa fem - me! In - effa - ble mo.

(avec ravissement)

*dim.*

*pp*

Ma fem - me! In - ef - fa - ble mo.

DON PÈDRE.

*pp*

Dieu reçoit le ser.

*dim.*

(Il pousse doucement Héro vers Claudio)

*pp*

qu'elle soit donc ta fem - me! Dieu reçoit le ser.

*p* *dim.* *pp* *poco* *pp* rallent.

*pp* sempre.

*smorz.* a Tempo, poco più mosso. - ment! —

*smorz.* - ment! —

*smorz.* (à Léonato) 3 3 - ment! — Quand les mariez

*smorz.* - ment! —

a Tempo, poco più mosso. (66 = ♩)

*un poco marcato il canto.*

*p*

M.  
G.  
D.  
P.

Dans huit  
(tous deux consternés)

Dans huit

vous?  
(gaiement)

L.  
Cher prin - ce, sur mon â - me. Je veux qu'ils soient u - nis dans huit jours!

(suppliant)

M.  
G.  
L.

jours! Pè - re!...

(à Léonato)

jours! Seigneur!...

(à Héro) *espress.*

En - fant, — ces jours — que je ré - cla - me —

*cresc.* *poco* *dim.*

(souriant tristement)

L.  
P.

— Messembleront à moi — bien courts! — Et puis...

*rall.* *rall.* *dim. molto.* *pp* *poco*

(A don Pèdre, en remontant au fond de la galerie)

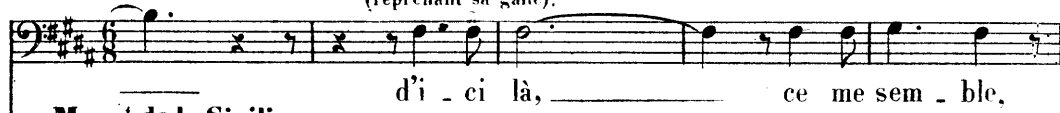
## Scène VIII

LES MÊMES, SEIGNEURS et DAMES; DON JUAN, BORACHIO, puis BÉATRIX et BÉNÉDICT.

En ce moment des groupes de Seigneurs et de Dames reparaissent par tous les côtés. Don Pèdre et Léonato vont vers eux.

**Mouv! de la Sicilienne.** (reprenant sa gaité).

LÉONATO.

**Mouv! de la Sicilienne.**

PIANO.



L.

Ma nièce et Bé-né-dict se pour-ront ac-cor-



L.

-der Et nous fe-ront les deux ma-ri-a-ges en-



DON PÈDRE (gaiement).

En un si beau des-

-sem-ble.



B. P.

— sein je prétends — vous ai — der.

CLAUDIO (à Héro, avec ivresse).

Pour être de la ter — re, ah! —

c. — l'ex — tase est trop gran — — — de! Mais faut — il — que j'at —

c. — ten — de Si long — temps — aux por — tes du ciel!

HERO.

**Stringendo.**

Le ciel! j'y suis dé-jà!

Ab!

**Stringendo.**

*cresc.* *f* *f*

**Allargando.**

*f* *cresc.* *ff*

**Moderato.**

LÉONATO (à l'Assemblée).

Pour mon cœur pater-nel — Cette journée est dou - - ce, Ô mes a -

**Moderato. (69 = ♩)**

*p* *poco* *dim.*

**Sans lenteur.**

- mis! Mavi - - e S'éclaire — à son dé-clin de ray.

**Sans lenteur.**

*pp*



*cresc.* *f* *cédez.*

ons tri - omphants, L'espoir fait rever - dir ma vieilles - se - ra -  
eédez.

*cresc.* *f* *cresc.* *f* *dimin*

HÉRO (tristement).  
Huit jours! —

CLAUDIO (tristement).  
Huit jours! —

*a Tempo.* *dolce.* *cresc.* *3*

- vi - e, Et, dans huit jours, je vous convi - e Aux no - ces de ces deux en -

*a Tempo.* *pp* *cresc. molto.* *pp*

**Allegro vivo.**

DON JUAN (qui vient d'entrer avec Borachio, à part).

Qu'entends - je?

-fants.  
Soprani. *f*

Contralti. Est-il pos - si - ble? Est-il pos - si - ble?

L'ASSEMBLÉE.  
Ténors. Est-il pos - si - ble? Est-il pos - si - ble?

Basses. Est-il pos - si - ble? Est-il pos - si - ble?

**Allegro vivo.** Est-il pos - si - ble? Est-il pos - si - ble?

*f* *3* *3* *3* *cresc.*

Allegretto moderato.  
(96 = ♩)

*sf*  
*dimin.*

*p* *leggero e con spirito.*

DON PEDRE (à l'assamée).

Oui, sei - gneurs, quand l'é -

-pée est ren - trée au fourreau Le lys d'a - mour

*poco*  
*dolce.*

fleu - rit sur sa ti - - ge flex -

*pp*  
*dimin.*

- i - - ble, Et Clau - di - o vainqueur

*poco f*  
*dimin.*

*dim.* *f*

D. P.

devient l'é\_poux d'Hé\_ro. Bras valen\_reux

*con grazia.*

D. P.

et cœur fi - dè - le; Can - deur et char - mes

*dimin.* *p*

*dim.* *léger.*

D. P.

in - fi - nis, Le plus vail - lant et la plus

*dimin.* *pp*

*cresc.* *a Tempo.*

D. P.

bel - le É - taient bien faits pour être u - nis!

*cresc.* *f*

*cédez un peu. a Tempo.*

L'ASSEMBLEE.

Soprani. *f*  
 La joy - euse et dou - - - ce nou -

Contralti. *f*  
 La joy - euse et dou - - - ce nou -

1<sup>ers</sup> Ténors. *f*  
 Vi - vat! La joy - eu - - se nou -

2<sup>ds</sup> Ténors. *f*  
 La joy - euse et dou - - - ce nou -

1<sup>es</sup> Basses. *f*  
 La joy - euse et dou - - - ce nou -

2<sup>es</sup> Basses. *f*  
 Vi - vat! La joyeu - se nou -

*ff*

- vel - le! La joy - euse et

- vel - le! La joy - euse et

- vel - le! Vi - vat! La joy -

- vel - le! La joy - euse et

- vel - le! La joy - euse et

- vel - le! Vi - vat!

dou - - - ce nou - vel - le! Ils sont heu -  
 dou - - - ce nou - vel - le! Ils sont heu -  
 - eu - - se nou - vel - le! Ils sont heu -  
 dou - - - ce nou - vel - le! Ils sont heu -  
 dou - - - ce nou - vel - le! Ils sont heu -  
 La joyeu - se nou - vel - le! Ils sont heu -

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

## DON JUAN (à Borachio, en lui montrant Claudio).

Il est heu - reux! Il est heu -  
 - reux! Ils sont heu - reux! Qu'ils  
 - reux! Ils sont heu - reux! Qu'ils  
 - reux! Ils sont heu - reux! Qu'ils  
 - reux! Ils sont heu - reux! Qu'ils  
 - reux! Ils sont heu - reux! Qu'ils  
 - reux! Ils sont heu - reux! Qu'ils

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

BORACHIO. (gaiement)

Sei - gneur! calmez-vous! calmez-vous!

*cresc.*  
 - reux!... Oui! il est heu - reux!.. Mais ma

soient bé - nis! Qu'ils soient bé - nis!

soient bé - nis! Qu'ils soient bé - nis!

soient bé - nis! Qu'ils soient bé - nis!

soient bé - nis! Qu'ils soient bé - nis!

soient bé - nis! Qu'ils soient bé - nis!

soient bé - nis! Qu'ils soient bé - nis!

*ff marcato.*

*dimin.*  
Ah! qu'en ce jour les soucis soient ban-nis! \_\_\_\_\_

hai - ne mor-tel - le...

*dim. p > dim. pp et léger.* Le plus vail-lant \_\_\_\_\_

*dim. p > dim. pp et léger.* Le plus vail-lant \_\_\_\_\_

*dim. p > dim. pp et léger.* Le plus vail-lant \_\_\_\_\_

*dim. p > dim. pp et léger.* Le plus vail-lant \_\_\_\_\_

*dim. p > dim. pp et léger.* Le plus vail-lant \_\_\_\_\_

*dim. p > dim. pp et léger.* Le plus vail-lant \_\_\_\_\_

*dim. p > dim. pp et léger.* Le plus vail-lant \_\_\_\_\_

*dim. p > dim. pp et léger.* Le plus vail-lant \_\_\_\_\_

et la plus belle Étaient bien faits pour être u -

et la plus belle Étaient bien faits pour être u -

et la plus belle Étaient bien faits pour être u -

la plus belle Étaient bien faits pour être u -

et la plus belle Étaient bien faits pour être u -

et la plus belle Étaient bien faits pour être u -

pp cresc. ff

1<sup>o</sup>. Tempo, poco più mosso.

-nis! Vivat!

-nis! Vivat!

(Les danses recommencent au fond de la galerie).

-nis! Vivat!

-nis! Vivat!

-nis! Vivat!

-nis! Vivat!

1<sup>o</sup>. Tempo, poco più mosso.

f



## BÉATRIX (entrant vivement d'un côté).

Comment, i - ci

B. a. — l'on se ma - ri - e ?

B. n. — On se ma - ri - e,

BÉNÉDICT (entrant de même du côté opposé).

*ff*

B. a. (Elle s'est rapprochée d'Héro. De loin, à Bénédicet).  
Ce n'est pas

B. n. Et qui vrai - ment?

*dim.* *dim.* *pp*

B. a. vous, je le pa - ri - e!

B. n. (Il s'est rapproché de Claudio. A Béatrix, de loin).  
Ni vous non plus,

B. in. j'en-fais ser-ment! Ceux-là qui d'é-pou-ser ont con-cu la pen-

B. in. -sé-e Ne viennent pas chez vous en fou-le trop pres-sé-e.

BÉATRIX.

Sait-on pas que toujours ils trou-vent en chemin Cel-les dont

B. a. vai-nement vous implo-rez la main. (riant).

Soprani.

Contralti. ah! ah! ah! (riant).

L'ASSEMBLÉE. ah! ah! ah! (riant).

Ténors.

Basses. ah! ah! ah!

ah! Entre eux, — tou - jours même dis - cor - de! ah! ah! ah!

ah! Entre eux, — tou - jours même dis - cor - de! ah! ah! ah!

ah! Entre eux, — tou - jours même dis - cor - de! ah! ah! ah!

(riant.) ah! ah! ah! ah! Entre eux, — tou - jours même dis - cor - de!

DON PÈRE (à Léonato, montrant alternativement les deux couples).

Faut - il que

ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah!

court. a Tempo. legg.

dim. pp

leur bonheur... at - ten - de leur con - cor - de?

cresc. dim.

HÉRO (tendrement).

CLAUDIO (suppliant).  
Seigneur! Seigneur!..

HÉRO (tendrement).  
Mon père!.. ô Léonato!

*pp* *cresc.*

HÉRO  
mon père a - do - ré!..

DON JUAN (à part, regardant Claudio).  
On l'ai -

*mf* *p*

DON JUAN  
- me!

LÉONATO (aux deux fiancés).  
Allons! Je suis plein

*cresc.* *f* *p*

L. de mi - sé - ri - cor - - - de...

*cresc.* *f* *p* *rit.* *ff*

**Moderato, sans lenteur.**

HÉRO (avec ravissement).

Bonheur i - nespé -

CLAUDIO (avec ravissement).

Bonheur i - nespé -

DON JUAN (à part).

Dieu!

Et c'est après demain — que je vous marierai!

**Moderato, sans lenteur.**

*mf* *cresc.*

- ré!

- ré!

(à part, avec rage).

Ah! — c'est par cet a - mour — que je me ven - ge -

*ff* *marcato.*

1<sup>er</sup> Mouvt de la Sicilienne.

(Les danseurs envahissent toute la galerie;

L'ASSEMBLÉE.

J. J.

-rai!

Sopr. et Contr. *ff*

Ténors. *f* *Vivat!* *ff*

Basses. *Vivat!!* *ff* Le

1<sup>er</sup> Mouvt de la Sicilienne. *Le*

*cresc. molto.* *ff* *sf*

les Seigneurs et les Dames se promènent par couples. Don Pèdre et Léonato contemplent en souriant Héro et Claudio, qui,

*ff legato.*

Sur nos

ciel a des reflets d'au-ro-re

ciel a des reflets d'au-ro-re

*sf*

heureux et ravis, vont et viennent parmi les groupes ainsi que Béatrix et Bénédict).

fronts res-plen-dit le jour.

Le ciel a des reflets d'au-

Le ciel a des reflets d'au-

*sf* *sf*

(Don Juan, seul, à l'écart, regarde d'un air sombre les deux amants. Borachio le voyant absorbé dans ses pensées, s'esquive et quitte la salle du bal, pour aller rejoindre Margarita).

*legato.*

Sur nos fronts res-plen-dit le

- fo - - - re,

- fo - - - re,

HÉRO.

En-i-vrés d'a-mour, — I-ci, — tous

CLAUDIO.

En-i-vrés d'a-mour, — I-ci, —

1<sup>ers</sup> Tenors. jour; —

2<sup>es</sup> Tenors. *doux et chanté.*

1<sup>ers</sup> Basses. *doux et chanté.*

2<sup>es</sup> Basses.

En-i-vrés de parfums, de mu-sique et d'a-mour, — I-ci, — res-

*dim.*

*dim.*

*legato.*

*p*

*pp*

RIDEAU.

H. deux restons, restons en co - re!..

C. tous deux, restons en co - re!..

Soprani. *p* Rê - vons! En - i - vrés de par - fums, de mu - sique et d'a -

Contralti. *p* En - i - vrés de par - fums, de mu - sique et d'a -

*p* En - i - vrés de par - fums, de mu - sique et d'a -

*p* Restons en - core! En - i - vrés de par - fums, de mu - sique et d'a -

*p* - tons! En - i - vrons - nous d'a -

*p* En - i - vrés de par - fums, de mu - sique et d'a -

Sopr. et Contr. *dim.* **Le double plus lent.**

*p* - mour!

1<sup>ers</sup> et 2<sup>es</sup> Ténors. *p* *dim.* Rê - vons!

*p* *dim.* - mour!

*p* *dim.* - mour! Rê - vons!

**Le double plus lent.**



mf *cres - cen - do -*

*- - molto* *ff* *cresce.*

**1<sup>o</sup> Tempo *poco*  
più mosso**  
*sf* *p subito.* *dimin.*  
Ped.

*pp* *poco* *ppp*

*dim.* *perdendosi.* *fff*  
*poco >* 8

Fin du 1<sup>er</sup> acte.

## ACTE DEUXIÈME.

Le jardin du palais de Léonato.

A gauche, un berceau de verdure. Derrière ce berceau, un peu plus au fond, un coin du palais; fenêtre ouvrant sur un balcon et surmontant une porte précédée de quelques marches.

A droite, un banc ombragé par un fouillis de lauriers-roses.

## Scène I

DON JUAN; puis BORACHIO.

All<sup>o</sup> moderato.

PIANO.

*f* *p* *pp* *f* *p* *pp*

Ped.

*f* *p* *dim.* *pp*

All<sup>to</sup> scherzando. (72 = ♩.)

*pp e legg.*

una corda.

*poco*

*dim.*

*poco*

First system of musical notation. The right hand plays a continuous eighth-note pattern. The left hand has a bass line with some rests. Dynamics include *poco* and *crese.*

Second system of musical notation. The right hand continues the eighth-note pattern. The left hand has a bass line. Dynamics include *mf* and *dim.*

Third system of musical notation. The right hand continues the eighth-note pattern. The left hand has a bass line. Dynamics include *cre - cen - do.* and *f*.

Fourth system of musical notation. The right hand continues the eighth-note pattern. The left hand has a bass line. Dynamics include *dim. molto.*, *pp*, and *poco*.

Fifth system of musical notation. The right hand continues the eighth-note pattern. The left hand has a bass line. Dynamics include *poco* and *dim.*

*poco sf* *poco sf* *cresc.* *mf*

*cresc.* *f*

*dim.* *pp* *poco >*

**Andantino (69 = ♩)**

*f* *dim.* *p* *fre corde.*

*cédez un peu.*

*poco* *pp*

Allegretto.

*mf* *f*

1<sup>o</sup> Tempo.

Andantino.

*ppp* *poco* *f* *mf* *dim.*

una corda. tre corde.

*p* *pp* *poco* *cresc.* *mf*

cédez un peu.

*cresc. molto.* *f* *cresc.* *sf*

m.d. m.g.

Allegretto.

ritard.

*mf* *f* *dim.*

1.<sup>o</sup> Tempo.

pp e legg.  
una corda.  
poco

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a melodic line with slurs and accents, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with sustained notes. The dynamic marking is *pp e legg.* and the instruction *una corda.* is present in the lower staff.

dim.  
poco sf

This system contains the third and fourth staves. The music continues with similar melodic and harmonic patterns. The dynamic marking *dim.* is placed above the lower staff, and *poco sf* appears in the lower staff towards the end of the system.

sf  
cresc.  
mf

This system contains the fifth and sixth staves. The dynamics shift to *sf* in the lower staff, followed by a *cresc.* marking above the lower staff, and *mf* in the lower staff.

cresc.  
f  
dim.

This system contains the seventh and eighth staves. The dynamics include *cresc.* above the lower staff, *f* in the lower staff, and *dim.* above the lower staff.

pp  
poco f

This system contains the ninth and tenth staves. The dynamics are *pp* in the lower staff and *poco f* in the lower staff.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff provides harmonic support. Dynamics include *dim.* and *p dim.*

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a more active accompaniment. Dynamics include *mf*, *pp*, and *dim.*

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a more active accompaniment. Dynamics include *p* and *pp*. The lyrics "di - mi - nu - en - do." are written below the treble staff. A first ending bracket with the number "8" is shown above the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a more active accompaniment. Dynamics include *cresc.*, *m.g.*, and *dim. molto*. A first ending bracket with the number "8" is shown above the treble staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a more active accompaniment. Dynamics include *ppp*. A "Ped." marking is present at the beginning of the system, and a star symbol is located below the bass staff.

Stesso Tempo.

Largo (80 = ♩)

*p*  
tre corde.

*mf marcato.* *dim.*

1<sup>o</sup> Tempo.

Largo. RIDEAU.

*pp*  
*p*

*f marcato.* *dim.*

1<sup>o</sup> Tempo. m.g.

*pp*  
*p*

*cres - - - - - cen - - - - -*

(La scène est vide)

(On entend au loin de la musique et des chants de fête)

*do.* *f*

All<sup>to</sup> ben moderato.

Sopr. *mf* *cresc.* *f*

La la la la la la la la

Contr. *f*

VOIX AU LOIN

Ténors. *mf* *cresc.* *f*

La la la la la la la la

Basses. *f*

(Orchestre et Chœur dans la coulisse.)

All<sup>to</sup> ben moderato. (66 = ♩)

*f* *p*

una corda jusqu'au 4/4



*legg.* *dolce.* *poco* *simile.*

*ppp*

*poco* *dim.*

Sopr. *f*  
 Nous sommes vainqueurs des destins mo - ro - ses; —

Contr. *f*  
 Nous sommes vainqueurs des destins mo - ro - ses; —

Ténors. *f*  
 Nous sommes vainqueurs des destins mo - ro - ses; —

Basses. *f*  
 Nous sommes vainqueurs des destins mo - ro - ses; —

*ppp* *f* *sf*

En vain le prin - temps n'aurait plus de

En vain le prin - temps n'aurait plus de

En vain le prin - temps n'aurait plus de

En vain le prin - temps n'aurait plus de

The piano accompaniment consists of a right-hand part with chords and a left-hand part with a simple bass line.

ro - ses, - Le ciel plus de

ro - ses, - Le ciel plus de

ro - ses, - Le ciel plus de

ro - ses, - Le ciel plus de

The piano accompaniment continues with a right-hand part featuring chords and a left-hand part with a bass line. Dynamics include *f*, *ff*, and *cresc.*

*ff* jour: \_\_\_\_\_ *p* Nos regards sont pleins de pu - re

*ff* jour; \_\_\_\_\_ *p* Nos regards sont pleins de pu - re

*ff* jour; \_\_\_\_\_ *p* Nos regards sont pleins de pu - re

*ff* jour; \_\_\_\_\_ *p* Nos regards sont pleins de di - vi - ne  
*doux et bien chanté.*

*mf* *molto dim.* *pp* *dolce.*

flam - - - me, *p* La fleur sans pa - reille est dans notre

flam - - - me, *p* La fleur sans pa - reille est dans notre

flam - - - me, *p* La fleur sans pa - reille est dans notre

flam - - - me, *p* La fleur sans pa - reille em - baume notre

*pp* *cresc.* *pp*

à - - - me,

à - - - me, *mf* Nous a - vons l'a - mour! *dim.* *pp*

à - - - me,

à - - - me, *mf* Nous a - vons l'a - mour! *dim.* *pp*

à - - - me,

*pp* *cresc.* *mf* *pp* *dolciss.*

*poco rit.* *a Tempo.*  
*dolce.*

Nous a - vons l'a - mour!

*dolce.*

Nous a - vons l'a - mour!

*dolce.*

Nous a - vons l'a - mour!

*dolce.*

Nous a - vons l'a - mour!

*dolce.*

Nous a - vons l'a - mour!

*poco rit.* *a Tempo.*  
*poco* *cresc. poco.* *pp subito.*

(Entre don Juan; il écoute)

*simile.*

Sopr. *mf* *cresc.*  
La la la la

Conte.

Ténors. *mf* *cresc.*  
La la la la

1<sup>res</sup> et 2<sup>des</sup> Basses.

*dim.* *ppp*

*f* *ritard.* *dim.* *pp dim.*  
la la la la la la

*f* *dim.* *pp dim.*  
La la

*f* *dim.* *pp dim.*  
la la la la la la

*f* *dim.* *pp dim.*  
La la

*f* *ritard.* *ppp* *smorz.*

DON JUAN.

Largo

O le joyeux concert!..

suivez. (Orchestre dans la salle)

tre corde.

Largo. (80 = ♩)

*f* *dim.*

Le double plus vite.

E heure est-el le pro-chai - - ne Où ma haine En-fin — pourra

Le double plus vite.

*p* *poco cresc.*

voir Eal - lé-gres - - se chan - gée en

*mf* *cresc.*

cri de désespoir?..

stringendo.

stringendo.

*f* *cresc.* *ff* *sf* *cresc.*

Allegro.

1<sup>o</sup> Tempo.  
Sopr.

*pp* Nos regards sont pleins de pu - re

Contr.

*pp* Nos regaras sont pleins de pu - re

VOIX AU LOIN

Ténors.

*pp* Nos regards sont pleins de pu - re

Basses.

*pp* bien chanté. Nos regards sont pleins de di - vi - ne

1<sup>o</sup> Tempo.

(Orchestre dans la coulisse)

*ppp*  
*pp*  
*dolce.*  
*poco*  
una corda.

flam - - - me,

flam - - - me,

*mp* Nous a - vons l'a - mour!  
*dim.* *ppp*

flam - - - me,

1<sup>res</sup> Basses.

flam - - - me,

2<sup>des</sup> Basses.

*mp* Nous a - vons l'a - mour!  
*dim.* *ppp*

flam - - - me,

*ppp*  
*poco*  
*mp*  
*ppp*  
*dolciss.*

poco rit. a Tempo.

ppp

Nous a - vous l'a - mour!

Nous a - vous l'a - mour!

Nous a - vous l'a - mour!

Nous a - vous l'a - mour!

Nous a - vous l'a - mour!

poco. ppp cresc. poco. pp ppp

DON JUAN (réfléchissant) sotto voce.

Mais comment me ven -

simile.

-ger?..

Comment?..

poco. dimin. ppp



*f*

Et quelle arme est ca - - pa - - ble D'at - -

Sopr. *p* *cresc.* *mf* *dim.*  
La la la la la la la la

Contr. *mf* *dim.*  
La la

Ténors. *p* *cresc.* *mf* *dim.*  
La la la la la la la la

Basses. *mf* *dim.*  
La la

*mf* (Orchestre dans la salle)  
*sf* tre corde.

(♩ = ♩) **All<sup>o</sup> moderato.**

- teindre au cœur ce Clau - di - o?

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

(♩ = ♩) **All<sup>o</sup> moderato. (104 = ♩)**

*mf* *pp* *staccato e leggiero.* m. d.

( Il aperçoit Borachio sortant mystérieusement du palais )

*poco cresc.*

*p*  
m.g.

BORACHIO ( se trouvant face à face avec don Juan )  
( à part )

DON JUAN ( à part, surpris )

Lui!..

Bo-ra-chio!..

*cresc.*

*f*  
m.g.

*v p*

( d'un air dégagé, après un instant d'hésitation )  
*leggiero.*

Dia - ble!

Je pas - se... *f*

( haut )

D'où viens-tu donc? *sf*

Al - *v p*

*sf*

*sf*

*sf*

( suppliant )

Mon cher

- lons! de ce palais Tu sors, comme ayant peur d'être vu... *sf*

*sf*

*sf*

*sf*

**Plus lent.** *dim.* *p e leggiero.* **All<sup>to</sup> tranquillo**

B. maî - tre, Parlez moins haut... Pour ne pas compromettre La noble dame à qui j'ai jadis Discrète.

(moins fort)

D. J.

**Plus lent.** **All<sup>to</sup> tranquillo**

Pourquoi?

*p subito.*

*à demi-voix* *3*

P. - ment rendre vi - si - te; Oui, de la sui - te D'Hé - ro... (tressaillant)

D. J. (étonné)

La noble da - me?.. D'Hé - ro?..

*pp* *una corda.* *ppp* *sf*

*(avec fatuité)* *3* *3* *(avec une dignité comique)*

B. La plus ra - vis - san - te qui soit... Comme la plus honnê - te.

*(modestement) cédez un peu. Moderato.* *à demi-voix*

P. Par - fois aussi - la nuit!

**DON JUAN** (commençant à s'intéresser à l'aventure de Borachio) *à demi-voix* (Mouvement de don Juan)

Et cette belle te reçoit Le jour, en tête à tête? cédez un peu. Moderato. (80 = ♩)

*pp* *sf* *tre corde.* **149**

(réfléchissant) **Largo.** (très bas, très contenu et avec de grandes précautions)

Ah! ah!... — Mais... tu m'as dit Qu'elle est à la com-

*smorz.* *pp dim.*

una corda.

-tes - se; El - le doit donc lo - ger — au - près de sa mai -

*pp dimin.*

**BORACHIO** (simplement) **Moderato.** **Largo.**

Tout près. (hésitant)

- tres - se... Et... **Largo.**

**Moderato.** (80 = ♩) *p* *f* *pp* *smorz.* *pp*

sempre una corda.

(souriant) *dim.*

Oh! nous par - lons si

vous ne craignez pas D'être entendus, surpris?

*dimin.*

**Moderato.**

B. *bas...* Et l'autre dort si bien!..

**Moderato.**

*ppp*

*sf* *pp smorz.*

sempre una corda,

**Largo.**  
DON JUAN.

Mais, ——— quand l'heure en ar - ri - - ve, Comment donc t'échap -

**Largo.**

*pp* *dimin.*

**Moderato.**

BORACHIO *à demi-voix et légèrement.* (Il le montre)

De très simple façon: L'appartement d'Hé-ro don-ne sur ce balcon...

*sotto voce* (Mouvement de don Juan)

D. J. - per?..

**Moderato.**

*pp* *pp*

*sf* *pp*

sempre una corda.

B. Et c'est par là que je m'esqui - ve!

D. J. (à part) Ah!.. —

*pp leggiero.* *smorz.*

(Il réfléchit profondément)

**Molto largo.**

0. J. Ce balcon!..

*meno. ppp rall. Molto largo.*

*ppp sf pp smorz. pp*

*tre corde. cres - cen - do*

(avec force, à Borachio)

court. **All<sup>o</sup> moderato.**

(très bas et très sombre)

0. J. Écou - - - te... Il me

**All<sup>o</sup> moderato. (100 = ♩)**

*molto. ff court. p marcato.*

0. J. vient à l'es-prit \_\_\_\_\_ Un des- sein ha - sar -

0. J. - deux, \_\_\_\_\_ mais qui, s'il ré - us -

*sotto voce. cresc. 3*

J. *- sit, Me paie - ra lar - ge -*

*cres - - - - - cen -*

J. *- ment les in - ju - - - res souf - fer -*

*- do poco a poco.*

**All<sup>o</sup> assai, agitato.**  
BORACHIO (vivement)

*Par - lez, — mai - - - tre.*

J. *- tes. Es - tu prêt à*

**All<sup>o</sup> assai, agitato. (le double plus vite)**

*mf marcato.*

*(résolument) > cresc.*

B. *Ah! cer - - - tes!.. A - veuglé -*

J. *me servir? — A - veuglément?*

*cresc.*

B.  
- ment. Toujours, à toute heu - re, partout!

D.  
Toujours? Eh! bien...

*cresc.* *ff*

D.  
(Il s'arrête, entendant venir) *soito voce.*

J.  
On vient...

*mf* *ff*

D.  
Suis-moi, tu sau.ras tout!

J.  
a Tempo. (Ils sortent)

*dim. molto.* *p* *poco allarg. poco sf* *p*

di - mi - nu - eu - do. *pp* smorz. *ppp* court

*pp* smorz. *ppp* court



# Scène II

BÉNÉDICT.

Entre Bénédicte. Il s'avance lentement, regardant un papier qu'il tient à la main.

## All<sup>to</sup> scherzando (Mouv<sup>t</sup> de l'Entracte)

PIANO.

*pp e legg.*

*poco una corda.*

*poco*

*dimin.*

*poco*

*cresc.*

*mf*

*dimin.*

### Moderato, sans lenteur (76 = ♩)

*p*

*tre corde.*

### 1<sup>o</sup> Tempo.

### Moderato.

*ppp*

*una corda.*

*tre corde.*

**BÉNÉDICT.** *doux.* **ritard.**  
*dimin.*

Qui l'aurait pen - sé? moi! faire un é - pi - tha -

*dimin.* **suivez.**

**Bén.** *a Tempo.*

\_ la - me! Pour

*a Tempo.*

*pp* *cresc.*

**Bén.**

Clau.di.o. j'y suis bien o - bli - gé; Puis — je l'ai mi - ti -

*mf* *dimin.* *pp* *p e staccato.*

**Bén.**

- gé Du ne bonne é - pi - gramme.

*sf* *dimin.* *p*

(Regardant les feuillets  
avec un sourire satisfait)

Bén. Ces vers ne sont pas trop Mal venus, je l'avou - e!

*pp* *cresc.*

Bén. (avec emphase) *f* a piacere. a Tempo. A la comtesse Hé - ro!  
suivez. *lusingando.* *dim.* a Tempo *mf*

*cresc.* *f* *dim. molto.*

Bén. a Tempo giusto. (lisant) *dolce*  
cédez. a Tempo giusto. « L'histoi - re nous  
*pp* *m.g.* *m.g.*  
una corda.

Bén. dit qu'u - ne bel - le, Dont vous por - tez le nom char - mant,

B.c. *pp* *m.g.*

Du né lu - mière à sa tou - rel - le Sur les

B.c. *dim.*

flots, gui - dait son a - mant.

*cresc.* *pp*

B.c. *dolce.*

Pour le vô - - - - tre,

*ppoco.* *pp*

B.c.

il n'est pas, sans dou - te, Be - soin d'un flam - beau

**a Tempo.**

B.c. *f* *cresc.*

tous les soirs. Il a, pour é-clai- rer sa

**a Tempo.**

*mf* *cresc.*

tre corde.

B.c. *dimin.* cédez un peu. *dim.*

rou - te, Le feu qui bril - le en vos yeux

*f* *mg.* *p* *dim.* *pp*

cédez un peu. *pp* suivez.

una corda.

**a Tempo.***dolciss.*

B.c. noirs. **a Tempo.**

*dolciss.*

**Più mosso.**(tressaillant) *f*

B.c. La chute est dé-licate et fi-ne. Mais qu'ai-je fait,

**Più mosso. (92 = ♩)**

*ppp* *f*

B.n.

ô justes cieux! La ma-ri-ée à les yeux bleus!

B.n.

Et les yeux noirs... — c'est la cou-si-ne!..

*poco rall.* **Andantino**

*tr* *brillante.* *f* *poco rall.* *mf* *dimin.* **Andantino (69 = ♩)**

B.n.

C'est bien fa-cile à corriger; Ce n'est qu'une rime à chan-ger.

*légèrement.* *3* **Allegretto.** **1<sup>o</sup> Tempo.**

*poco.* *p* *mf* **Allegretto.** **1<sup>o</sup> Tempo.**

(il continue à lire)

B.n.

« En re-ga-gnant l'au-tre ri-va-ge,

*pp* *mf*

*una corda.*

Bén. *On sait que, peut-être ef-fray\_é D'avoir pro - mis le ma - ri - a - ge,*

Bén. *cresc. Le beau Lé - an - - dre s'est noy - é.*

Bén. *dolce. For - tu - - ne plus douce à con - naî -*

Bén. *- tre At - tend votre é - poux \_\_\_\_\_ fous les soirs. \_\_\_\_\_*

**a Tempo.**  
*f cresc.*  
 Il doit se noy - er, — pour re - naî - - - -  
**a Tempo.**  
*mf cresc.*  
*f m.g. p dim.*  
 cédez un peu.

tre corde.

*dimin.*  
 - - tre Dans les flots — de vos cheveux noirs! »  
*colla voce.*  
**a Tempo.**  
*pp*  
*dolciss.*  
 cédez un peu.

una corda.

**Più mosso.**  
 (sursautant de nouveau) *f*  
 Al - lons, en - cor! bon - té di - vi - ne!  
**Più mosso (come prima)**  
*ppp*  
*f*

tre corde.



B.n. *Vraiment - j'ai les es - prits troublés; Elle est blon - de*

B.n. *com - me les blés! Les cheveux noirs... -*

*poco rall.*

*tr* *brillante.* *f* *mf* *dimin.* *poco rall.*

**Andantino.** *(consterné)* *(Il reste un instant pensif)*

B.n. *c'est la cou - si - nel..*

**Andantino** *poco*

B.n. *a piacere.* *à demi-voix.* *3* **Poco lento.**

*ritard.* *dim. molto.* *pp* *pp*

*C'est moins fa\_cile à corri - ger. Voilà deux* **Poco lento.**

*suivez.*

*dimin.* (Il examine autour de lui et aperçoit le berceau de verdure)

Bén. ri - mes à chan - ger! —

*poco* *dimin.* **All<sup>to</sup> scherzando.** *pp*

*cresc.* *mf* **Animato.**

**1<sup>o</sup> Tempo.** *dolce.*

Bén. **1<sup>o</sup> Tempo, poco più lento.** Person - ne, j'ima - gi - - ne, Ne peut - i -

*dolciss.* *m.g.*

una corda.

(Il se glisse sous le feuillage)

Bén. - ci me dé - ran - ger.

*legatissimo.* *poco dim. molto.* **rallent.**

**a Tempo.**

*tr. mm* *ppp* *poco* *poco*

## Scène III

BÉNÉDICT, DON PÈDRE, LÉONATO; puis BÉATRIX.

Entrent don Pèdre et Léonato. Ils ont aperçu Bénédicte au moment où celui-ci pénétrait sous le berceau et se le montrent en souriant

**All.<sup>to</sup> con spirito. (92 = ♩)**

PIANO. *pp*

tre corde. *tr*

DON PÈDRE (à voix basse)

Voi - ci dé - ja l'un d'eux.

LÉONATO (de même)

Et ma niè - ce, in - tri - gué - e De

D. P.

Oh! nous ré - us - si - rons, mon cher Lé - o -

L.

l'entretien secret, — nous rejoindra bien - tôt.

*dim.* *p*

(Ils se rapprochent un peu de la retraite de Bénédicte)

D. P.

- nato.

*pp* *sf*

*tr* *tr*

**BÉNÉDICT** (travaillant, à part) **Moderato**

Je ne trouve plus rien. — La muse est fa-ti-

**Moderato (80 = ♩)**

*mf* *dimin.*

(Béatrix entre au fond)

Béa. -gué - e!

*brillante.*

*tr*

**BÉATRIX** (à part)

Que disaient-ils entre eux, A-vec leur air mys-té-ri-

*dimin.* *p* *dimin.*

**a Tempo.**

(Elle va se cacher dans le faillis à droite)

Béa. - eux? Bah! Tant pis!.. j'espion - - - ne!

**a Tempo.**

*pp* *leggiero.*

LÉONATO. (bas à don Père, en montrant Béatrix)

La voyez-vous, —

*esce.* *f* *dimin.* *p*

DON PÈRE (bas à Léonato) <sup>3</sup>

(Ils se rapprochent encore du berceau)

Commen - çons...

— l'in-dis-crè - te per - son - ne?

*dim.* *pp* *tr*

**Mod<sup>to</sup> poco maestoso.**

LÉONATO (à haute voix, et comme continuant une conversation commencée)

Oui, sei - gneur, — dans

**Mod<sup>to</sup> poco maestoso. (69 = )**

*poco f*

(En entendant parler, Bénédicet a levé la tête)

mon ciel si brillant — De - meure en - cor ce gros nu - a - - - ge.

*f*

DON PÈDRE (même jeu, avec une douleur affectée)

La pauvre Bé\_a - trix! Ah! vraiment, c'est domma -

*f* *dim.*

BÉNÉDICT (à part)  
à demi-voix.

Quoi! Bé\_a - trix!

D. P. - ge!

LÉONATO. *f*

C'est dé-so - lant! Ré - ver pour son ga -

*pp. legg.* *f* *mf*

(à part)

Moi!

lant Bé\_né\_dict! A lui seul con\_sa\_crer sa ten -

B.in. L.

(à part)

Bén. Dieu! que dit-il?

DON PÈRE.

Êtes vous bien certain?

L. - dres - se! Hé - ro me l'af - fir -

*pp legg.* *f*

Sans lenteur.

D. P. Mais — je vois vo - tre niè - ce Qui tou -

L. - mat en co - re ce matin. —

*f* *mf*

*tr*

Sans lenteur.

D. P. - jours l'attaque et le bles - se.

L. *très marqué.*

Sous un mas - que railleur et d'éternels débats —

*f*

BÉNÉDICT (à part)

C'est é - vi -

Musical score for Bénédiction (à part). It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "Elle es - pè - re ca - cher sa hon - teu - se fai - bles - se." The piano accompaniment includes markings for *dim.*, *crese.*, and *pp*. There are triplets in the piano part.

Musical score for Don Pèdre (bas à Léonato). It includes a vocal line with lyrics: "dent! Et moi qui ne comprenais pas!" and a piano accompaniment. The piano part features a *poco* marking and a *Voy-* instruction. There are triplets in the vocal line.

All<sup>o</sup> vivo.

Musical score for Léonato (bas à don Pèdre). It includes a vocal line with lyrics: "Oui, le pois - son a flai - ré nos ap -" and a piano accompaniment. The piano part starts with a *ff* marking and includes a *legg. e stacc.* instruction. There are triplets in the piano part.



(Tous deux se dirigent vers le taillis où Béatrix est cachée)

L. - pàts.

*p* *dim.*

DON PÈDRE (haut, avec intention)

1<sup>o</sup> Tempo. *f*

1<sup>o</sup> Tempo. Je vous le dis, l'amour dans le-quel il s'enga -

*poco f* *f*

D. P. -ge Ne saurait lui donner que tourments et souci. — LÉONATO (avec une douleur affectée) *f*

*f* *p*

Le pauvre Bénédict!

*f* *p*

BÉATRIX (à part)  
à demi-voix.

Le pau - vre Bénédict?.. —

*p* *mf*

Al -

L. Ah! vraiment, c'est domma - ge!

*dim.* *pplegg.* *mf*

(à part)

Béa. De moi?

D. P. ler s'é-prendre — ain — si!

L. Et de ma nièce — en — co — re!

*pp legg.*

Béa. Que veut di-re ce-ci? —

D. P. Trop certain qu'il l'a-dore! Et

L. Vous ê-tes sûr?... —

D. P. *Sans lenteur.*  
Clau-di-o le plaint de tout son cœur. —

L. Pourtant — de maint propos moqueur Il poursuit Béa.  
*Sans lenteur.*

*tres marqué.*

D. P. *tres marqué.*  
 D'atten - drir la cruelle Ayant perdu l'espoir, -  
 L. - trix et l'hymen avec elle!..  
 f p

BÉATRIX (à part)  
 La chose est  
 D. P. *dim.*  
 Il en tend, par dé-pit, res - ter cé - li - ba - tai - re!  
 L. *creso.* *dim.* *pp*

Bia. elai - re! J'aurais dû m'en a - per - ce - voir!  
 L. *poco sf*

All<sup>o</sup> vivo. BÉNÉDICT (à part)  
 DON PÈDRE (bas à Léonato) *sotto voce.*  
 La - louette a vu le mi - roir.  
 All<sup>o</sup> vivo. (160-♩)  
 ff *legg-e stacc.* *dim.* *p*

BEATRICE. (a part) *dim.* **Andantino.**

Vraiment, \_\_\_\_\_ ma sur-prise est ex - trê-me!

B-n. *dim.*  
ma sur-prise est ex - trê-me!

**Andantino. (69 = ♩)**

*f* *mf* *dim.*

BÉATRIX. **Stesso tempo.** *p*

Oui, — oui, —

*poco*

**Stesso tempo.** *legg.* *pp*

Béa. *legato.*

ma sur-prise \_\_\_\_\_ est ex - trê - - - me!..

*bien chanté.*

BÉNÉDICT *p* *legato.*

Oui, — oui, — ma sur-prise \_\_\_\_\_ est ex -

*pp* *bien chanté.*

## BÉATRIX.

Mais faut-il donc

- trè - - - - - mel.. Mais faut-il donc

*pp e legg.*

*mp bien chanté.*

m'en a - lar - mer? On a

m'en a - lar - mer? On a

*cresc.* *f*

*cresc.* *f*

*cresc.* *f*

bien le droit, sans ai - mer, De trouver bon que l'on nous

bien le droit, sans ai - mer. De trouver bon que l'on nous

*cresc.* *espress.*

*cresc.* *espress.*

*cresc.*

*poco allarg.*

*dim.* **a Tempo.**

E<sup>ca.</sup> ai - - - - me!

E<sup>cn.</sup> ai - - - - me!

**DON PÈRE.** *sotto voce.*  
 (bas, entre eux) Par notre ha.bi - le stratagème Ils se laissent dé-jà char.

**LÉONATO.** *sotto voce.*  
 Par notre ha.bi - le stratagème Ils se laissent dé-jà char.

**a Tempo.**

*p* *dim.* *pp* *m.g.*

**Più lento.**

B<sup>ca.</sup> Il est doux,

B<sup>cn.</sup> Il est doux,

D.  
P. - mer. On est parfois

L. - mer. *poco.* On est par - fois *dolciss.* bien près d'ai -

**Più lento.**

*dim.* *poco.* *dolciss.*

*dolciss.* *cresc.* *ritard.* *f dim. p dim.*

Bra. sans aimer, De savoir que l'on nous ai - - -

Bén. sans aimer, De savoir que l'on nous ai - - -

D. P. bien près d'aimer \_\_\_\_\_ Lors-qu'on sait \_\_\_\_\_ que l'on nous ai - - -

L. - mer \_\_\_\_\_ En ap-pre - nant que l'on nous ai - - -

*pp* *cresc.* *ritard.* *f dim. p dim.*

*cresc.* *do.* *f dim. molto.*

**1<sup>o</sup> Tempo.**

Bra. - me!

Bén. - me!

D. P. - me!

L. - me! (bas, à don Pèdre) 3

**1<sup>o</sup> Tempo.** Roursuivons.

*pp* *legg.* *m.d.* *mg.* *smorz.*

(Don-Père et Léonato se dirigent vers Bénédiet)

**Allegro** (144 = ♩)

*mf*  
*legg.*

DON PÈRE (haut)

Croyez-moi! La fille est assez belle pour trou-

*cresc.* *f*

-ver vingt époux Plus dignes de son choix.

*cresc.*

Bé-nédiet, entre nous, Est une assez pauvre cervelle!

*p legg.* *sf*

BÉNÉDICT (à part, vexé)

Pour être son mari faut-il donc du gé-

*cresc.*



B.c. *ni - e?* **LÉONATO** (chant, à don Pèdre).

Oui. — mais je suis mar - ri Que, repous -

1. *sant tout conseil sa - lu - tai - re, El - le ju - re d'al - ler au fond d'un*

**BÉNÉDICT** (à part).

*riten. un poco.* a Tempo. Ah!

1. *mo - nas - tère En - se - ve - lir son a - mour é - ter - nel!*

*riten. un poco.* a Tempo.

B.c. *ce serait cruel!*

**DON PÈDRE** (bas, à Léonato). (Ils reviennent vers Béatrix.)

A l'au - tre, maintenant.

*p* *mf* *legg.*

LÉONATO (à haute voix).

J'ai - me beaucoup ma

niè - ce. Mais Bé - né - dié, pour s'en voir con - so - lé,

Peut trouver aussi bien... et mieux, je le con -

**Meno mosso.**

BÉATRIX (à part, avec dépit).

Par sa tendres - se, Mon on - cle n'est pas a - veu -

- fes - se.

**Meno mosso.**

a Tempo.

Bra. *glé!* DON PÈBRE (à Léonato). *3*

C'est bien pos - si - - ble... mais

a Tempo.

*très marqué.*

O. P. je trem - - ble qu'il s'en ail - - le cher -

*p* *marcato* *cresc.* *sf* *sf*

O. P. *cresc.* - cher sur les champs de ba - tail - - le La

*sf* *p* *cresc.* *sf* *sf*

BÉATRIX (à part).

D. P. Ah!

fin de ses jours malheureux!

*sf* *p* *cresc.* *f* *cresc.* *sf* *sf*

Bca. *ce serait af\_freux!*  
 (bas, à Léonato).

D. P. *Elle est dans le fi\_let.*

LÉONATO (bas, à don Pèdre).  
*sans ralentir.* *Ils sont pris tous les deux.*

*mf*

**Allegro vivo.** (à part). *à demi-voix.*

Bca. *Vrai-*

BÉNÉDICT (à part). *à demi-voix.* *Vraiment...*

L. *Allegro vivo 1<sup>o</sup> Tempo.*

*ff* *dim.* *p*

*legg. e stacc.*

Bca. *ment...* *p* *rall.* *dim.* **Audantino.**

*ma sur prise est ex - - trè - - me!*

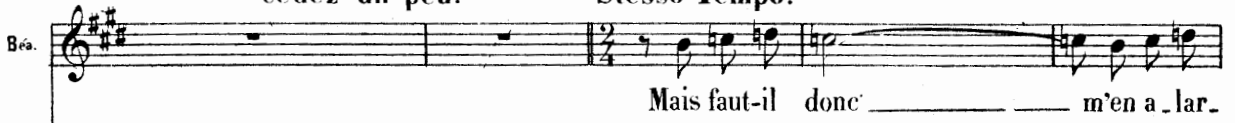
Bén. *p* *dim.*

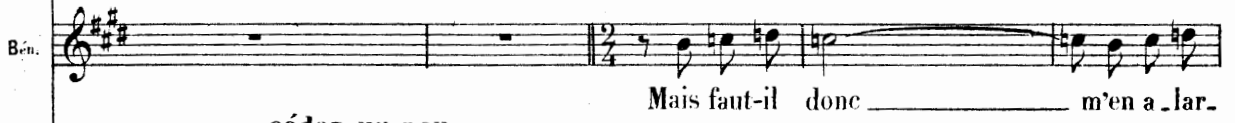
*ma sur prise est ex - - trè - - me!*

*rall.* **And<sup>no</sup> 1<sup>o</sup> Tempo. (69=♩)**

*pp* *dolciss.* *poco*

cédez un peu. **Stesso Tempo.**

Bés.  Mais faut-il donc \_\_\_\_\_ m'en a lar.

Bén.  Mais faut-il donc \_\_\_\_\_ m'en a lar.

cédez un peu. **Stesso Tempo.**



Bés.  - mer? \_\_\_\_\_ *cresc.* *f* Ou a bien le droit,

Bén.  - mer? \_\_\_\_\_ *cresc.* *f* Ou a bien le droit,



**poco allarg.**

Bés.  sans ai - mer, \_\_\_\_\_ *cresc.* *espress.* De trouver bon que l'on nous ai - - - *dim.*

Bén.  sans ai - mer, \_\_\_\_\_ *cresc.* *espress.* De trouver bon que l'on nous ai - - - *dim.*



**a Tempo.** **Più lento.**

Bra. *- me!*

Brn. *- me!*

**DON PÈDRE.**  
*sotto voce.*  
(*bas, entr'eux.*) Par notre habile stratagème Ils se laissent déjà char-mer. \_\_\_\_\_

**LÉONATO.**  
*sotto voce.*  
Par notre habile stratagème Ils se laissent déjà char-mer. \_\_\_\_\_ *dolce.*  
On est par-

**a Tempo.** **Più lento**

*pp m.g.* *dim.* *dolce.*

**ritard.**

Bra. *Oui...*

Brn. *Oui...*

*dolce.* *dim.* *cres - cen - do.*

**D. P.** *On est parfois bien près d'aimer \_\_\_\_\_ En apprenant que l'on nous*

*dim.* *cres - cen - do.*

**L.** *-fois \_\_\_\_\_ bien près d'aimer \_\_\_\_\_ En apprenant que l'on nous ai -*

*pp* *dim.* *ppp* *cres - cen - do.* **ritard.**

1<sup>o</sup> Tempo.

B.ca. *p dim.*  
Ma surprise est extrême!

B.en. *p dim.*  
Ma surprise est extrême!

D. P. *mf dim. molto. pp* *sotto voce.*  
ai - - - me! On est souvent bien près d'ai -

L. *mf dim. molto. pp* (Ils se retirent doucement en riant sous cape).  
- - - me!

1<sup>o</sup> Tempo.

*mf dim. pp smorz. leggierissimo. poco*

D. P. *dolce.*  
- mer...

L. *sotto voce.*  
En apprenant que l'on nous ai - me!..

*ad. min. ppp m.d. poco*

(Ils disparaissent). *poco dim. 3*  
*con grazia.*

# Scène IV

BÉATRIX, BÉNÉDICT.

Béatrix et Bénédiet sortent lentement de leurs cachettes, pensifs et sans d'abord s'apercevoir.

**BÉNÉDICT.** *Poco più lento.* (à lui-même). *p*  
 Pouvais-je me douter?..

**PIANO.** *Poco più lento. (60 = ♩)*  
*sempre pp* *m.d.* *m.g.*

**BÉATRIX.** (à elle-même). *p*  
 Comment — a voir soupçon?..

*(apercevant Béatrix, à part).* *dolce.* *3*  
 C'est el \_ le! Pauvre

*(apercevant Bénédiet, à part).* *dolce.* *3*  
 C'est lui! Pauvre garçon! —

*fil - le!*



**Più mosso.**

(haut et vivement).

Bra. (Ils se rapprochent et s'abordent d'un air embarrassé.) Pour quelques

Ben. (haut.) Je croyais Claudio rêvant sous la charmil - le...

**Più mosso. (80 = ♩)**

*mp.* *f.* *p.*

(de même).

Bra. soins de la maison Je cherchais ma cousi - ne... Oui, c'est si beau l'a -

Ben. (raillant.) Ils sont sans doute ensemble!

*tr.* *mf.* *tr.*

(à part).

**Andante con moto.**

Bra. -mour! Il trem - ble!

Ben. (à part.) Elle rougit!

**Andante con moto. (63 = ♩)**

*f.* *legato.*

Bra. Res - pec -

Bra. Ne soyons plus rail - leur.

*mf*

*crusc.*

Bra. (haut). 3

Bra. - tons sa douleur. A - près

*dimin.*

Bra. tout j'admets qu'on préfère Al - ler à l'autel qu'à la guer -

*simple.*

*p*

Bra. ritard.

Bra. - re.

**BÉNÉDICT. (de même).**

Bra. Entre en ména - ge, souvent - Vaut mieux que d'en - trer au couvent. -

*ritard.*

**a Tempo.** (à part.) *p*  
 Il a compris, — j'espè - re. (à part.) *p*  
 Elle entend la le -

**a Tempo.**  
*pp* *dimin.* *poco cresc.*

(Ils s'éloignent lentement, chacun de son côté.) (à part, en s'en allant.) *dolce*<sup>3</sup>  
 - çon! *mf* *dimin.* *p* *dimin.* *pp*  
 Pauvre fil -

**BÉATRIX** (à part, en s'en allant.) *dolce*<sup>3</sup> (Avant de disparaître ils se jettent un dernier regard de  
 Pauvre garçon! —  
 - - le!

*smorz.* *smorz.* *dolciss.*

commisération; leurs yeux se rencontrent, ils sortent vivement).

**Più mosso.** (92 = ♩)

*rf* *p* *dimin.* *pp*

# Scène V

DON JUAN, BORACHIO.

Ils paraissent au fond de la scène. — La nuit vient peu à peu.

All<sup>o</sup> assai (Le double plus vite)

PIANO.

*cres - cen do.* *f > p*

BORACHIO (de même)

*sotto voce.*

*dim.*

Un dernier mot, altes - se, Pour ne

DON JUAN (à voix basse et précipitamment)

*sotto voce.*

Tout est bien conve - nu! j'ai foi dans ton a - dres - se.

*f > p* *dimin.*

*cédez.*

(Geste interrogateur de don Juan)

rien ou - bli - er: *Largo* (80 = ♩) La da - me pourrait bien a - voir quelques scrupu - les: *cédez.*

*pp*

(insinuant)

Je les a - paiserai d'un joyau... d'un collier... Mais les colliers ici sont de prix ridicu - les!..

DON JUAN

(fouillant dans sa poche, avec un sourire)

*sempre pp* *lento sf > pp*

(s'inclinant)  
à demi-voix

*dim.* 3

Oh! le mien vous était acquis...c'est pour la dame!

(Il lui donne une bourse)

est des dévouements qu'on ne sait trop payer!

*poco*  
*pp*

**DON JUAN.** un peu marqué.

*cresc.* (Il sort)

Faites ce que j'ai dit, — quand le moment viendra. —

*poco f* *cresc.* *sf* *dim. molto.*

**BORACHIO** (seul, s'ouessant la bourse)  
à demi-voix.

Un collier pour vous, — ma chère à — me?.. Un bracelet vous suffira; Et pour le reste... on le boi.

*pp* suivez.

*pp*

(Il se glisse furtivement dans le palais)

*Allegretto.* *riten.* (cours)

*ppp* *dim.* *poco* *smorz.*

# Scène VI

HERO. CLAUDIO.

(La scène reste vide.)

Andantino (66 = ♩)

PIANO.

*dolce e lusingando.*

una corda.

*cédez.* *a Tempo.*

*smorzando.*

(Entrent Héro et Claudio. Ils se promènent en se tenant enlacés)

*cantabile.* *poco cresc.* *dimin.*

*dolciss.* *cresc.*

*poco allarg.* *revenez au mouv!* *poco* *stentato.*

*f* *dim. molto.* *ppp*

HÉRO.

*cédez.* *a Tempo.*

*smorzando.* *sempre ppp*

tre corde.

H. *qu* de quel air — Bé - a - trice — A pas\_sé près de nous?

CLAUDIO (souriant)

Oui...

C. le front bas, les yeux Va - - - gues..

*dimin.* *rit.*

*poco sf* *m.d.* *dimin.*

C. *a Tempo poco più vivo.* *cresc.*

jerois que de leur arti - fi - ce Le prince et votre père ont droit d'être joyeux.

*a Tempo poco più vivo.* *legg.*

HÉRO. *cédez.* *dimin.*

Que de pei - ne l'on prend parfois — pour être heureux!

C. *cédez.*

*mf* *dimin.* *dolce.* *dim.* *pp*



And<sup>te</sup> semplice. (42 = ♩.)

*bien chanté.*  
*mp* *pp* *poco*

HÉRO.

*dolce.*

Comme un ruisseau do - ci - le, au penchant de la grè - ve, S'écou - lesous le

*pp* *poco*

ciel sans é - cume et sans plis, Moi, j'ai laissé mon

*dimin.*  
*dim.* *dolciss.*

à - me al - ler, suivant son rê - ve, Des bonheurs

*cresc.*  
*cres* *cen* *do* *poco* *a poco*

en - trevus aux bon - heur's accom - plis.

*dim.*  
*poco f* *dimin.* *p* *dim.* *pp* *m.g.*

CLAUDIO.

*espress.* *p* *cresc.*

Je ne veux plus chercher dans la route suivie Si d'un cher ave-

*piu f* *p* *cresc.*

*f*

- nir au trefois j'ai douté, Je sais que désormais res-te -

*mf cresc.* *f*

*dimin.* *dolce.*

- ra dans ma vie Le pur rayon ne -

*dimin.* *p* *dolciss.*

*cédez. dimin.* *a Tempo, sans lenteur.*

- ment de ta sérénité.

*cédez. a Tempo, sans lenteur. (46 = ♩.)*

*poco smorzando.* *cresc.*

*f* *dim.* *f*

*dim.* *f* *cresc.* *sf*

HÉRO. *a Tempo.*  
 poco rit. *dolce.*

Ai - mons! ai - mons en plei - ne confi -

CLAUDIO, *dolce.*

Ai - mons! ai - mons en plei - ne confi -

poco rit. *a Tempo.*

*dim. p smorz.* *pp* *legg.* *legg.*

una corda.

- an - ce, Lais - sons tou - jours en no - tre cœur

- an - ce, Lais - sons tou - jours en no - tre cœur

*cresc.* *dim. mf.*

*dolce.* *cresc.* *f.*

H. *La - mour* — *qu*vient du ciel im - men - - se Gar

*appassionato.* *cresc.* *f.*

C. *La - mour...* *qu*vient du ciel im - men - - se Gar.

*pp* *legg.* *legg.* *cresc.* *f.*

*dim.* *p* *pp*

H. *-der* son immense dou\_ceur — *Oui...* — Gar.

*dim.* *p* *pp*

C. *-der* son im\_mense douceur — *Oui...* — Gar.

*dimin. molto.* *p* *legg.* *ppp* *legg.*

*allarg.* *Lento.* *smorz.* *p* *dim. molto.*

H. *-der* son im\_men - se dou\_ceur — son im\_men - se dou -

*smorz.* *p* *dim. molto.*

C. *-der* son im\_men - se dou\_ceur — son im\_men - se dou -

*allarg.* *Lento.* *dimin.* *ppp* *poco* *smorz.*

1<sup>o</sup> Tempo.

*pp*

H. *pp*  
-ceur.

C. *pp*  
-ceur. Ah! que je t'aime, Hé-ro, que je t'a-do

1<sup>o</sup> Tempo (42. ♩.) *legg.*

*dolciss.* *sempre pp*

*sempre una corda.*

(suppliante) *cresc.*

H. De grâ - ce! De grâ - ce!

C. - re! Un seul bai-ser... Je l'im-plo - re! Je l'im-

*cresc.*

*cresc.* *cen-*

*sf*

(l'apaisant d'un sourire) *p* *dim.*

H. non... Demain... Demain!

(avec impatience)

C. -plo - re! Demain!..

*do.* *mf* *p* *dim. molto.*

*sf*

Stesso tempo.  
passionné mais contenu.

C. Qu'il est lent à ve\_nir — Ce jour — où loin de tous, bien à moi, toute en

pp  
tre corde. sf sf sf

poco

C. -tiè - - re, Je te ver-rai — m'appar-te - nir... Qu'il est lent à ve -

cresc. f dim.

cresc. sf sf sf sf dim.

HÉRO. dolce.

Oui, — loin de la ci - té natale et de mon pê -

- nir!

poco sf pp poco sf poco sf

poco sf poco sf poco sf

H. re, Qu'il me faudra quit-ter — pour è - tre toute à

poco sf poco sf poco sf poco sf

dim. dim.



*cresc. allarg.*

pas Dans un monde où rien ne res\_tte D'un temps où je né\_tais

*mf cresc. molto.* *sf* *sf* *sf* *sf* *cresc.*

a Tempo.

pas.

a Tempo.

*ff* *sf* *sf* *sf* *dim. molto.*

HERO.

*dolce.*

Je ne sau\_rai pas con\_nai\_tre Le vain tour\_ment du pas\_

*dolce.* *poco sf* *poco sf*

*dolce.*

\_sé; C'est à vous voir re\_paraî\_tre Que ma vie\_

*dolciss. e cantabile* *cresc.*



*riten.*  
*dim.* *a Tempo.*

a com - men - cé.  
*riten.* revenez au mouv! *a Tempo.* Mais

ce que je puis compren - - - dre,

*dim.*  
*poco sf*

*espress.*

C'est qu'au jour... où je li - rais Dans vos yeux regard moins ten - - -

*pp* *sf* *poco*

*cresc.* *cédez.*

- dre, De ce re - gard je mour - rais... oui

*CLAUDIO.* *f appassionato.*

A jamais je tai - me -  
*cédez.*

*cresc.* *sf*

*a Tempo.*

H. je mourrais! Clau - - - dio, De ce re -

C. - rail! Non... non, toujours plus tendre, toujours plus e - ni -

*a Tempo.*

*sf* *sempre f*

H. - gard qu'en vos yeux je li - rais, Hé - las! je mour -

C. - vré, A tes pieds je vi - vrai, Dans tes bras je mour -

*ff* *allarg.*

*ff* *allarg.*

*sf* *sf* *sf* *cresc.* *sf*

*a Tempo.*

H. - rais!..

C. - rail!..

*sosten.* *sosten.*

*a Tempo, sans lenteur. (46 = ♩.)*

*fff* *sf* *m.d.* *sf*

*tutta forza.*

*sf* *m.d.* *sf* *sf* *sf*

HÉRO (troublée à demi-voix)  
C'est la nuit...

*allarg.* **1<sup>o</sup> Tempo.** (42 = ♩)

*sf* *sf* *sf* *dim. molto. p smorz. ppp* *m.d.* *ppp*

*una corda.*

H. Et dé-jà luit La pre-mière étoi-le. Je vous laisse...

CLAUDIO.  
Si tôt..

*dolciss.* *legg. ppp* *dolciss.*

**Poco animato.** (frissonnant un peu) **revenez au mouvement.**

H. On sent... — Que la bri-se fraî-chit... (saisissant le voile d'Héro resté sur le banc)

C. Ce voi-le... **revenez au mouvement.**

*ppp* *poco cresc.* *poco sf* *ppp*

**a Tempo** (souriant) **rit.** **a Tempo.**

Vo-tre premier, vo-tre plus doux présent!

**a Tempo** **a Tempo.**

*mp cantabile.* *poco* *dim.* *dolce.*

*pp* tre corde.

**Un peu retenu.**

CLAUDIO. *cresc.*

C'est vai-nement que je ré-clame Un peu de ce bon -

**Un peu retenu.** *sost<sup>o</sup> e legato.*

*cresc.* *mf* *sf*

*cresc.*

-heur - si long temps at - ten - du! - Que ce voi-le, du moins, - em - por - tedans sa

*cresc.* *sf* *sf*

**1<sup>o</sup> Tempo.** *dimin.* *dolce.*

tra - me Et mette à vo - tre front

**1<sup>o</sup> Tempo.** *poco sf* *poco sf* *meno*

*dimin.* *poco sf* *meno*

(Il baise le voile et en enveloppe la jeune fille)

*rall.* **a Tempo.**

le bai - ser défen - du.

*p rall.* *dim.* *pp* *smorz.*

**Sans lenteur.** **HÉRO (souriant) dolce.**

**Sans lenteur.** (46 = ♩) **A demain!..**

*dolciss.* *legg.* *legg.* *pp*

*una corda.*

(Elle se dirige vers le palais) *semplice.*

**CLAUDIO** *appassionato.* **A demain!..** *crese.*

**A demain!..** Cher a - mour... chère

*poco* *dolciss.* *sf*

*sf* *tes corde.*

(Héro à ce mot, disparaît avec un geste de gracieux effarouchement)

**Più vivo.** fem - me!

**Più vivo.** *eres - een - de*

*sf* *sf*

Andante. CLAUDIO (seul) *dolce.* 1<sup>o</sup> Tempo, tranquillo.

Jus - qu'au pur rayon ma\_tin\_nal

Andante. *p* ritard. 1<sup>o</sup> Tempo, tranquillo. *dim. molto.* *ppp* *legg.*

una corda.

*rubato.*

Vas, ô ma bel\_le fi\_an\_cé - e. Dormir ton sommeil - vir\_gi\_nal.

*legg.* *ppp*

*sempre dolce.*

L'ange gardien - qui fa - ber\_cé - e Tou\_jours - i\_gno\_ran\_te du

*poco più.*

mal, - Permet - tra - d'un a\_mant\_loy - al Qu'en ton rê - ve

*m.g.* *legg.* *legg. m.d.*

*cresc.* *dimin.* *dolce.* *dim.*

soit la pensé - - e. Vas, - - - ô ma bel - le fi - an - cé - - -

*poco cresc.* *mp* *pp* *dimin.*

*dolciss.* *dim. sempre.*

- e, *legg.* Jus - qu'au pur ray - on ma - ti - nal Dor - mir

*dolciss.* *ppp* *legg.* *ppp*

*cresc.* *sost. ma smorz.*

éedez un peu. ton sommeil vir - gi - nal. éedez un peu. **And<sup>te</sup> con moto (56z♩)**

*smorzando.* *pochissimo* *pppp* *legg.* *pppp* *m.g.*

*pochissimo* *sempre una corda.* *Ped.*

*poco rit.*

*poco cresc.* *dimin. molto.* *pppp*

# Scène VII

CLAUDIO, DON PÈRE, DON JUAN; puis BORACHIO.

All<sup>o</sup> non troppo (152 = ♩)

(Entrent don Père et don Juan)

PIANO.

*p cres* cen do *poco a*

DON PÈRE (à don Juan, en lui montrant Claudio)

Le voici!

*poco* *f*

CLAUDIO (avec expansion)

Si - - - re...

(à Claudio)

*3*

Nous te cherchions...

Andante.

Ah! que je suis heureux!.. et ce bon.

Andante. (46 = ♩)

*f*



## Moderato.

C. *Je vous le dois!*

DON JUAN (sombre et ironique)

Sans peur De se tromper,

Moderato (96 = ♩)

*sf p*

C. (gaiement) *Moi, cer - tes!*

D. *qui peut sedi - re Heureux!*

*sf p* *f*

C. *Je suis fort. Con - tre les coups du sort Ea -*

*moins f*

C. *-mour est u - ne bonne ar - mu - re!*

*cresc.*

**animato.**  
(surpris)

C. **DON JUAN** Que signi-

C'est de lui quelque - fois que nous vient la blessu - re!

**animato.**

*sf* *sf* *sf* *cresc.*

**a Tempo.**

C. **DON PEDRE** (avec autorité) *f* *mp*

Il faut par - ler, Don Juan. — Vous a - vez quelque

**a Tempo.**

*dim.* *p*

(troublé)

C. **Amoi?..**

D. cho - se, Ditez-vous, — à lui ré - vé - ler...

**DON JUAN** (d'un ton hypocrite)

Mon de -

*mp*

D. - voir est de ne lui rien céler, — En ef - fet. Mais... — je

*pp*

**Allegro.**

CLAUDIO (impatient) *f*

Par dieu! moins de mystère -

n'ose, Etant fort peu De ses amis...

**Allegro.**

**allarg. molto.**

re!

(avec une joie cruelle à peine dissimulée)

Eh bien,

**allarg. molto.**

**stringendo.**

*cresc. molto.*

**ff**

**1<sup>o</sup> Tempo.**

apprenez donc ce qu'on voudrait vous taire:

**1<sup>o</sup> Tempo mod<sup>o</sup>**

**marcato.**

(Claudio pâlit et se rapproche instinctivement de don Pèdre)

**Andante.**

*dim.*

*p* di - mi - nu - en - do.

**Molto moderato.**

**DON JUAN** *très marqué, mais sombre.*

**Molto moderato (69 =  $\text{♩}$ )**

Cel - le dont vous rêvez de de venir l'é -

*pp* *cresc.*

*sotto voce.* *cresc.*

- poux Est in - di - gne de vous... est in - di - gne de

*pp subito.* *cresc.*

**CLAUDIO** (violemment, à don Juan)

**Allegro**

(Il veut se précipiter sur lui. Le roi se place entre eux et l'arrête.)

In - fa - - - me!

tous!

**Allegro (76 =  $\text{♩}$ )**

*mf* *f* *cresc.*

**DON PÈDRE**

Clau - di - o!

*ff* *dimin.*

## CLAUDIO

A la mor - sure immon - de, Quand je vois ex - po -

- sé Ce que j'ai de plus cher au mon - - - de, —

Faut - il que le serpent ne soit pas é - cra -

- sé!  
DON PÈDRE (à don Juan)  
Ah! si vous n'a - vez pas faus - se - ment ac - cu - sé, —

D. P. Par un é-cla-tant té-moi-gna - - - ge, Sur l'heu - - re, il vous

*cresc.* *ff*

CLAUDIO un peu retenu.  
Oui!.. —

D. P. faut l'a - tester! —

DON JUAN *f*

un peu retenu.  
A - yez donc le coura - - -

*sf* *ff*

Molto moderato (1<sup>o</sup> Tempo) *f e marcato.*

D. J. -ge De mé-cou - ter! — Elle avait un a-mant a -

Molto moderato (2<sup>o</sup> Tempo)

*sf poco dim.* *f*

CLAUDIO

Dieu!

- vant de vous connaî - tre... Chaque nuit, Chez elle un hom - me s'intro -

Chaque nuit... Il ment! il

- duit Et souvent à cet - te fe - nê - tre On les surp rit en sem - ble...

un peu retenu.

ment!

DON PÈDRE (à don Juan)

Qui donc pourrait, — excepté vous vraiment, Donner créance à cette in - digne his -

(offensé)

Com - tel.. un peu retenu.

*sf* *dim* *p*

a Tempo.

D. P. *mf* *crese.*

- toi - re:

J. Je n'ai pas vou - lu croi - re D'abord, — et,

a Tempo.

D. J. *mf* *crese.*

comme vous, je mesuis ré.vol.té!

Mais pourtant, ce

**All: assai .**  
*sotto voce.*

**All: assai (100 = d)**

*f* *p marcato.*

D. J. *très marqué.*

soir, j'ai guet - té... Et j'ai vu, tout à l'heu - re, Dans

D. J. *crese.*

l'ou - bre, un hom - me se glis - sant Pé - né -

*crese* *cen -*



DON PEDRE (frappé)

Vous l'a-vez vu?

-trer en cet - te de - meu - re. De mes

- do *molto.* *sf* *crese.*

CLAUDIO *a piacere.* *Andante.*

Dieu puis - sant!

yeux!

suivez. *fff*

*Andante.*

(La fenêtre s'éclaire)

*And<sup>no</sup> sans lenteur.*

Tenez... regar - dez!..

*And<sup>no</sup> sans lenteur (63 = ♩)*

*sf pp* *sf* *pp*

*una corda.* *molto legato.*

CLAUDIO (haletant)

(Borachio paraît au balcon)

La croi - sé - e S'en - trou - vre!..

*ppp* *un poco marcato*

DON PÈDRE (baissant la voix)

(Margarita, enveloppée du voile d'Héro paraît à son tour au balcon et s'approche de Borachio)

l'homme est là!

DON JUAN *sotto voce*

Et

8

*sf* *pp* *ppp* *simile.*

CLAUDIO *sotto voce.*

C'est impossible... non!

l'autre... là voilà!

8

*sf* *pp*

**Andante.**

*sotto voce*

Mauve est abusé - el...

**Andante.** (Mouv. de la scène précédente)

Mais ce

8

*ppp* *m.d.* *sempre pp* *poco sf* *tre corde.*

voile, pourtant... c'est lui que je te - nais A l'instant dans mes mains!..

3

*poco sf* *cres* *cen*

**animato.**  
(avec un cri étouffé)

C. *oui... je le reconnais!.. Ah! — c'est*

*animato.*

*do*

*f* *f* *suivez.*

**And<sup>no</sup> sans lenteur.** (Il s'appuie, chancelant, sur l'épaule de don Pèdre)

C. *el - - - - - le!*

**And<sup>no</sup> sans lenteur (63 = ♩)**

*pp*

*dim.*

*una corda.*

**BORACHIO** (à Margärita, mais de façon à être entendu des trois hommes)  
*très marqué.*

*O mon Hé - ro, je suis in - con - so - la - ble Qu'il*

*ppp*

**CLAUDIO** (bondissant à ce mot et tirant son épée)

*Misé -*

*faillie partager. Si précieux tré - sor a - vec un é - tran - ger!*

*poco cresc.*

**All<sup>o</sup> agitato.**

(A son cri Borachio et sa complice rentrent dans l'appartement. La lumière s'éteint.)

(Il s'est élancé vers la porte, mais don Pèdre a mis le pied avant lui sur les degrés.)

ra - - - - - ble!

DON PÈDRE

Où vas-tu donc?

All<sup>o</sup> agitato. (138 =  $\text{♩}$ )

8 -

*fff*

tre corde.  $\nabla$

*très marqué.*

(avec désespoir)

Les punir, \_\_\_\_\_ les frapper \_\_\_\_\_ et me frapper en -

*f*

- sui - te!

DON PÈDRE (le retenant)

Tant de basses - - - se ne mé-ri - te Que

*deciso.*

*f*

(hors de lui)

C Non! non! du sang!..

D le mépris et l'a-ban - don. Tais-toi!

P

C du sang!.. Non... laissez-moi!..

DON JUAN (cherchant à l'arrêter)

D Com - - - tel..

P *crese.*

(levant son épée)

C DON PÈRE Pla - - - ce!

D Es-tu donc en dé-men - - - ce!

P *ff*

C. *Pla - ce! ou malheur à vous!*

D. *Clau - di-o!*

(Don Pèdre le désarme et jette son épée au loin)

*stringendo.*

*cresc. sempre.*

*fff*

**Poco lento, maestoso.** (d'une voix brisée)

C. *DON PÈRE Par don!*

*En - fant!*

**Poco lento, maestoso.**

*mf dim. p*

8<sup>a</sup> bassa

(Il va suffoquant, anéanti, tomber sur le banc)

C. *ah!... j'étouf-fe... je meurs!..*

*sf dim.*

*poco sf dim. 3*

(éclatant en sanglots)

c.

Ah! — c'est affreux! —

DON JUAN (à part, triomphant)  
*soffo voce.*

Je tiens donc ma ven - gean - ce!

*ppp*

DON PÈDRE

Le malheureux! —

*Poco agitato.*

*p*

*più. f*

*cresc.*

(Il se rapproche de lui)

ral - len - tan - do. *calmato.*

di - mi - nu - en - do. *p*

*dim.*

**Aud<sup>no</sup> con moto.**

DON PÈDRE (avec une douceur affectueuse et triste)

Pleu - - - re! Pleu - - - re! Ah! —

**Aud<sup>no</sup> con moto.** (60 = ♩)

*dolce.*

*poco*

*crese.* *dim.*

D. P. pleu - re li - bre - ment, pauvre â - me!

*poco* *cre - cen - do* *dim.*

*dolce*

D. P. Comme on peut souffrir d'un die - ta - me

*poco* *poco* *poco* *simile.*

*p* *bien chanté.*

D. P. Qui nous gué - rit des maux souf - ferts

*cédez un peu. a Tempo, sans lenteur.*

D. P. *dolce ed espress.*

*cédez un peu. a Tempo, sans lenteur.*

*dolce e cantabile.*



D. P.  
 - ceur au fond des pleurs a -

This system contains the first two staves of music. The vocal line (D. P.) begins with a fermata over the word 'ceur' and continues with 'au fond des pleurs a -'. The piano accompaniment features a flowing sixteenth-note melody in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

D. P.  
 - mers. Pleu - - re!

*cresc.*

This system contains the third and fourth staves. The vocal line continues with '- mers.' and then 'Pleu - - re!'. The piano accompaniment continues with the same melodic texture. A 'cresc.' marking is present in both the vocal and piano parts.

D. P.  
 Pleu - - re li - bre - ment, pauvre

*dim.*

*f* *mf* *dim.*

*poco* *poco*

This system contains the fifth and sixth staves. The vocal line continues with 'Pleu - - re li - bre - ment, pauvre'. The piano accompaniment features a dynamic shift from *f* to *mf* and then *dim.*. There are also 'poco' markings above the piano part.

**CLAUDIO (sans écouter don Pèdre) Poco più.**  
*sotto voce.*

U'indigne fem-me!

This block shows the first line of Claudio's music, starting with 'U'indigne fem-me!'. The melody is in a higher register and features a 'poco' marking.

D. P.  
 à - - me! Si tes maux - - te sont

*mf*

**DON JUAN (à part)**

This block shows the first line of Don Juan's music, starting with 'à - - me! Si tes maux - - te sont'. The vocal line is in a lower register and features a 'mf' dynamic marking.

*poco* **Poco più.** Ta douleur est

This block shows the second line of Don Juan's music, starting with 'Ta douleur est'. The piano accompaniment features a 'poco' marking and a 'p' dynamic marking.

*cresc.*

C. L'indigne fem. me! L'indigne

D. chers Pleu - re, pauvre â -

J. douce à mon â - me!

*mf* *cresc.* *cen.*

*cresc.* cédez un peu.

C. fem - me! Ah! comme au souf - fle d'un vent de

D. - - - me! Pleu - re! re!.. II

J. Pleu - re! Mon cœur, qui fut par toi meurtri

*f* *cresc.* cédez un peu.

*do* *f* *cresc.*

**a Tempo 1°**

*f* flam - - - me Mon cœur s'est flé - tri! Mon a - mour mon bonheur ont pé - ri!

*poco dim.*

D. est u - ne dou - ceur au

J. Par tes pleurs n'est pas at - ten -

**a Tempo 1°**

*dim. molto.* *p*

C. Hé - las!..

U. P. fond des pleurs a - mers.

D. J. - dri.

D. P. *cresc.* Pleu - - re! Pleu - - re li - bre -

D. J. Pleu - - re!

D. P. *sempre cresc.* - ment, - - - - - pauvre à - - - - - *p et sombre* - - - - -

D. J. *sempre cresc.* Pleu - - - - - re! *rall.*

All<sup>o</sup> agitato. (1<sup>o</sup> Tempo)

CLAUDIO (se redressant et comme se parlant à lui-même)

Ah! maintenant,

- me!

All<sup>o</sup> agitato. (1<sup>o</sup> Tempo)

*sfp* *sfp* *sfp*  *cresc.*

jevois... je sais... marqué.

Si tu le veux, Dé-ser-tons, dès le jour, ce pa-

*deciso.* *sf*

Oui,

-lais o-dieux! Viens!

DON JUAN (vivement, à Claudio)

Partons, cette nuit même...

*sf*

*riten.*

C. *riten.*  
 sanstourner la tète. Bien loin d'ici — je suivrai mon che.

*a Tempo.*

C. — min. — Mais, plus tard...  
 DON PÈDRE  
 Que veux-tu?..

*a Tempo.*

*sf cresc. sf sf*

C. *cresc.*  
 Que justi — ce soit fu — te!

D. P.

*ff sf pius f*

And<sup>te</sup> sans lenteur.

(se tournant vers le balcon, avec une ironie menaçante)

And<sup>te</sup> sans lenteur. A de main, — disaistu, chas - té fil - le?..

1<sup>o</sup> Tempo. *rapide.*

1<sup>o</sup> Tempo. à de - main!

suivez. *Mod<sup>to</sup> maestoso.*

RIDEAU

All<sup>o</sup> vivace.

*marcatissimo.*

*stringendo.*

Fin du 2<sup>e</sup> Acte.